

COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

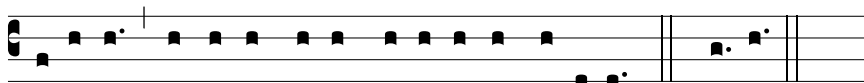
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

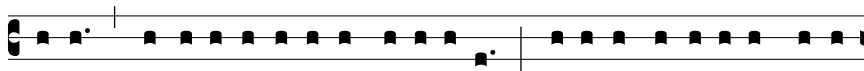
Tous



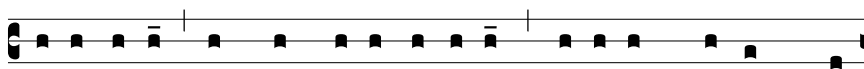
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester

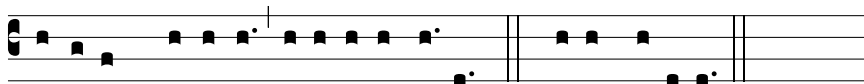


di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

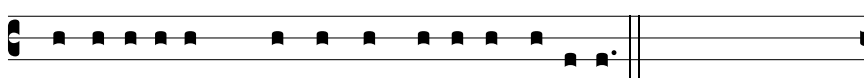
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

Célébrant

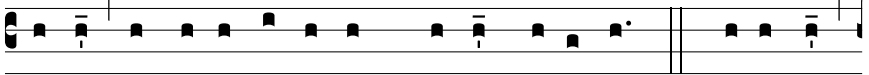


℣. Converté nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

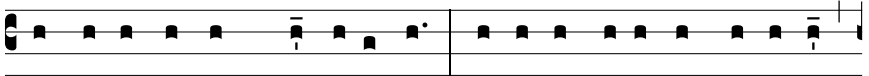


℟. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

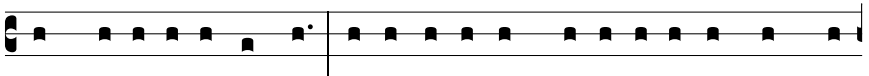
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



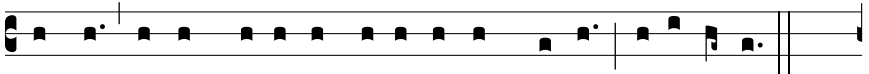
DE-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. ℟. . Dómi-ne



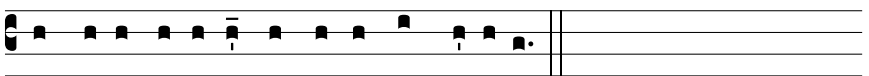
ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia. Or :



Laus ti-bi Dómi-ne Rex æ-térnae gló-ri-æ.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Ant.
7c

O-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

À. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.

Psaume 76-i

Voce mea ad Dóminum
clamávi : * voce mea ad Deum, et
inténdit mihi.

In die tribulatiónis meæ Deum
exquisívi, † mánibus meis nocte
contra eum : * et non sum
decéptus.

Rénuit consolári ánima
mea : † memor fui Dei, et de-
lectátus sum, et exercitátus sum : *
et defécit spíritus meus.

Anticipavérunt vigílias óculi
mei : * turbátus sum, et non sum
locútus.

Cogitávi dies antíquos : * et an-
nos ætérnos in mente hábui.

Et meditátus sum nocte cum
corde meo, * et exercitábar, et sco-
pébam spíritum meum.

Numquid in ætérnum projíciet
Deus : * aut non appónet ut com-
placítior sit adhuc ?

Aut in finem misericórdiam
suam abscíndet, * a generatióne in
generatióne ?

Aut obliviscétur miseréri Deus : *
aut continébit in ira sua mise-
ricórdias suas ?

Et dixi : Nunc cœpi : * hæc mutá-
tio dexteræ Excélsi.

Memor fui óperum Dómini : *
quia memor ero ab inítio mirabí-

Vers Dieu, je crie mon appel !* Je
crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche
le Seigneur ;† la nuit, je tends
les mains sans relâche,* mon âme
refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me
 plains,* je médite et mon esprit dé-
 faille.

Tu refuses à mes yeux le som-
meil,* je me trouble, incapable de
 parler.

Je pense aux jours d'autrefois,*
aux années de jadis ;

La nuit, je me souviens de mon
chant,* je médite en mon cœur, et
mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que reje-
ter,* ne sera-t-il jamais plus favo-
rable ?

Son amour a-t-il donc disparu ?*
S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la
parole ?

Dieu oublierait-il d'avoir pitié,*
dans sa colère a-t-il fermé ses en-
traîles ?

J'ai dit : « Une chose me fait mal,*
la droite du Très-Haut a changé. »

Je me souviens des exploits du
Seigneur,* je rappelle ta merveille
de jadis ;

Je me redis tous tes hauts faits,*

lium tuórum.

Et meditábor in ómnibus opéribus tuis : * et in adinventiōnibus tuis exercébor.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

sur tes exploits je médite.

Psaume 76-ii

Deus, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut **Deus noster** ? * tu es Deus qui facis **mirabília**.

Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob** et **Joseph**.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ **sunt abyssi**.

Multitúdo **sónitus aquárum** : * vocem dedérunt **nubes**.

Etenim sagittæ tuæ **tránseunt** : * vox tonítrui **tui in rota**.

Illuxérunt coruscationes tuæ **orbi terræ** : * commóta est, et contrémuit **terra**.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis **multis** : * et vestigia tua non **cognoscéntur**.

Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, * in manu **Móysi** et **Aaron**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Dieu, la sainteté est ton chemin !* Quel Dieu est grand comme Dieu ?

Tu es le Dieu qui accomplis la merveille,* qui fais connaître chez les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puissance,* les descendants de **Jacob** et de **Joseph**.

Les eaux, en te voyant, Seigneur,† les eaux, en te voyant, tremblèrent,* l'abîme lui-même a frémi.

Les nuages déversèrent leurs eaux,† les nuées donnèrent de la voix,* la foudre frappait de toute part.

Au roulement de ta voix qui tonnait,† tes éclairs illuminèrent le monde,* la terre s'agita et frémit.

Par la mer passait ton chemin,† tes sentiers, par les eaux profondes;* et nul n'en connaît la trace.

Tu as conduit comme un troupeau ton peuple* par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 85

Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : * quóniam inops, et **pauper** sum ego.

Custódi ánimam meam, **quóniam sanctus** sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Écoute, Seigneur, réponds-moi,* car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô mon Dieu,* sauve ton serviteur qui s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur,*

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota **die** : † lætífica ánimam **servi tui**, * quóniam ad te, Dómine, ánimam **meam levávi**.

Quóniam tu, Dómine, suávis et **mitis** : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pèrcipe, Dómine, oratiónem **meam** : * et inténde voci deprecatiónis **meæ**.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : * quia **exaudísti** me.

Non est símilis tui in **diis**, Dómine : * et non est secúndum ópera **tua**.

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt **coram** te, Dómine : * et glorificábunt **nomen tuum**.

Quóniam magnus es tu, et fáciens **mirabília** : * tu es **Deus solus**.

Deduc me, Dómine, in **via tua**, † et ingrédia in veritáte **tua** : * lætétur cor meum ut tímeat **nomen tuum**.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto **corde meo**, * et glorificábo **nomen tuum in ætérnum**.

Quia misericórdia tua **magna** est **super** me : * et eruísti ánimam meam ex inférno **inferióri**.

Deus iníqui insurrexérunt **super** me, † et synagóga poténtium quæsiérunt **ánimam meam** : * et non proposuérunt te in **conspéctu suo**.

Et tu, Dómine, Deus miserátor et **miséricors**, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et **verax**.

Réspice in me, et miserére **mei**, † da impérium tuum **púero tuo** : * et salvum fac **filium ancillæ tuæ**.

Fac mecum **signum in bonum**, † ut vídeant qui odérunt me, et **confundántur** : *

toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : * vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, * plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, * entends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma détresse, * et toi, Seigneur, tu me réponds.

Aucun parmi les dieux n'est comme toi, * et rien n'égale tes œuvres.

Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi * et rendre gloire à ton Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des merveilles, * toi, Dieu, le seul.

Montre-moi ton chemin, Seigneur, † que je marche suivant ta vérité ; * unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, * toujours je rendrai gloire à ton Nom ;

Il est grand, ton amour pour moi : * tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, † des puissants se sont ligüés pour me perdre : * ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, * lent à la colère, plein d'amour et de vérité !

Regarde vers moi, * prends pitié de moi.

Donne à ton serviteur ta force, * et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma faveur ; † alors mes ennemis, humiliés, * verront que toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

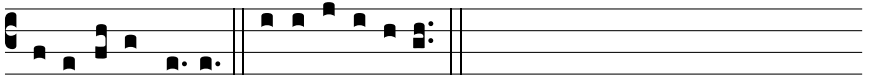
quóniam tu, Dómine, adjuvísti me,
et consolátus es me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.



VO-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur



mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

Hymne

Hy.
8



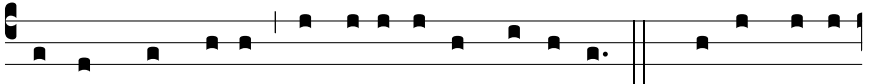
E lu- cis ante térmi- num, Re- rum Cre- á- tor, póscimus,



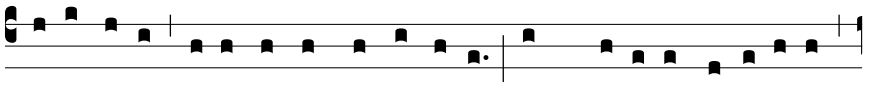
Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et custó- di- a. 2. Pro- cul



re- cé- dant sómni- a, Et nócti- um phantásma- ta : Hostémque



nostrum cómpri- me, Ne pollu- ántur córpo- ra. 3. Praesta, Pa- ter



pi- ís- sime, Patríque compar U- ni- ce, Cum Spí- ri- tu Pa- rácli- to,



Regnans per omne saécu- lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions :
Afin que par ta bonté,
Tu veilles sur nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes
Et les fantômes de la nuit ;
Et réprime notre ennemi,

Que nos corps ne soient pas souillés.

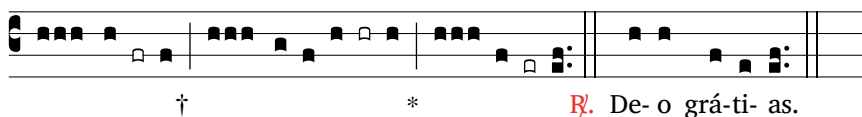
Exauce-nous, Père très compatissant,
Et toi, Fils unique égal au Père,
Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.
Amen.

Capitule

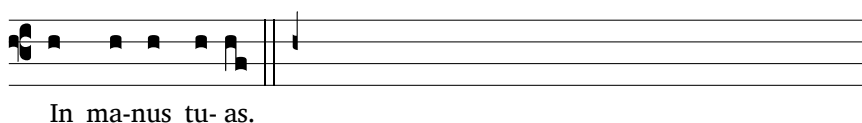
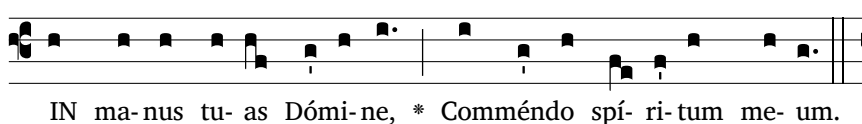
Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus *noster*.

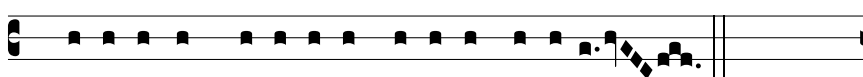
Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.



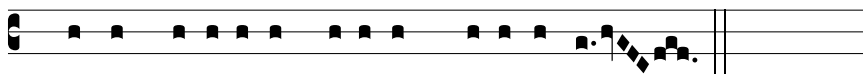
Répons bref



R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. R. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



V. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



R. Sub umbra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos.

V. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. R. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

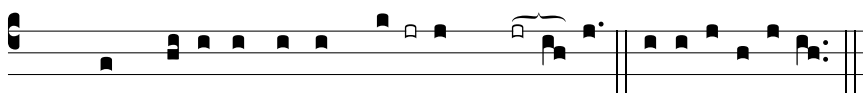


Ant.
3a

S alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi-éntes :



ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi-escámus in pa-ce.



Cant. Nunc dimít-tis servum tu-um, Dómi-ne E u o u a e.

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon

Nunc dimíttis servum tuum,
Dómine, * secúndum verbum tuum
in pace :

Quia vidérunt óculi mei * sa-
lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-
nium populórum,

Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ Israél.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Maintenant, ô Maître souve-
rain,† tu peux laisser ton serviteur
s'en aller* en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut* que
tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux na-
tions* et donne gloire à ton peuple
Israél.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum..

℞. Et cum spírítu tuo..

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℞. Et avec votre esprit..

Oraison

Vísita, quæsumus, Dómine, habitátióne istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiunt; et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum..

℞. Et cum spírítu tuo..

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℞. Et avec votre esprit..



℣. Be-ne-di-cámus Dómi-no. ℞. De-o grá-ti-as.

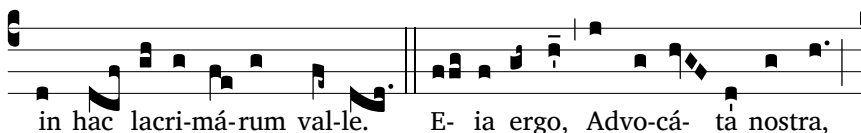
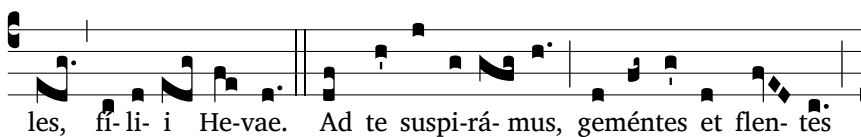
℣. Bénissons le Seigneur. ℞. Nous rendons grâces à Dieu.

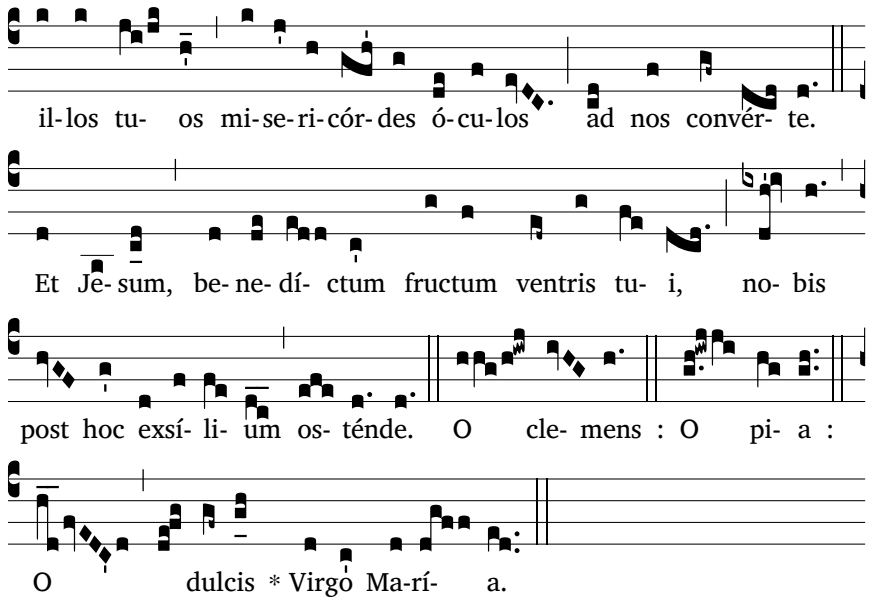
℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℞. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℞. Amen.





il-los tu- os mi-se-ri-cór-des ó-cu-los ad nos convér- te.

Et Je- sum, be- ne- dí- ctum fructum ventris tu- i, no- bis

post hoc exsí- li- um os- ténde. O cle- mens : O pi- a :

O dulcis * Virgó Ma-rí- a.

Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clément, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix..

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi..

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

℞. Amen.

℣. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu..

℞. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ..

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

℞. Amen.

℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

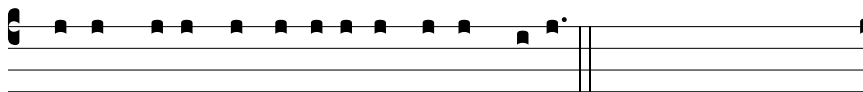
R̃. Et cum fratribus nostris absén-
tibus. Amen.

R̃. Et avec nos frères absents.
Amen.

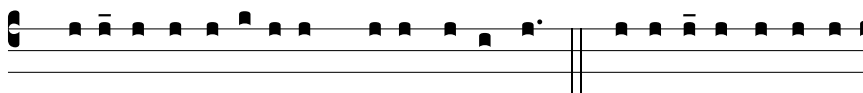
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



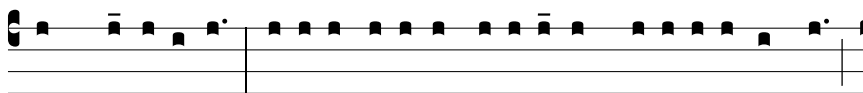
Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



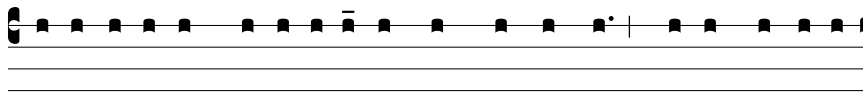
R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



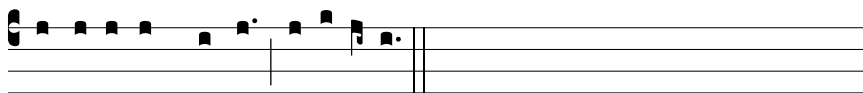
Ps. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



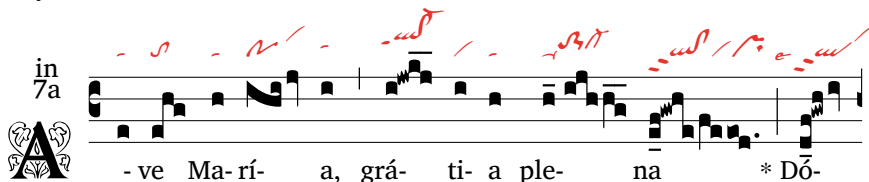
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

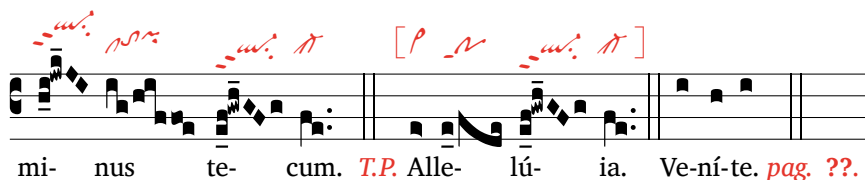
A Septuagesima usque ad Pascha, loco Alleluia dicitur :



Laus ti-bi Dómi-ne, Rex æ-térnæ gló-ri- æ.

Ps. Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. Ps. Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.





À. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

hy
2

Q uem ter- ra, pontus, æ-the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-

di- cant, Tri- nam re- géntem máchi- nam, Claustum Ma- rí- æ

bá- ju- lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér- vi- unt per

tém-po- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex

Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventrís sub ar- ca clau- sus est.

4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,

De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.



5. Gló-ri- a ti-bi, Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,



Cum Patre, et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sæ-cu-la. A-men.

Celui que terre, mer, astres vénèrent, adorent, annoncent, Celui qui régit ce triple monde, Marie le porte caché dans son sein.

Celui que lune, soleil et toutes choses servent en tout temps, est porté par les entrailles d'une jeune vierge, toute pénétrée de la grâce céleste.

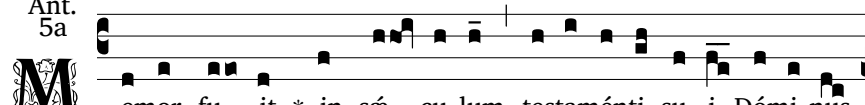
La bienheureuse mère, par la grâce, dans l'arche de son sein, renferme

l'Artisan suprême qui tient le monde dans sa main


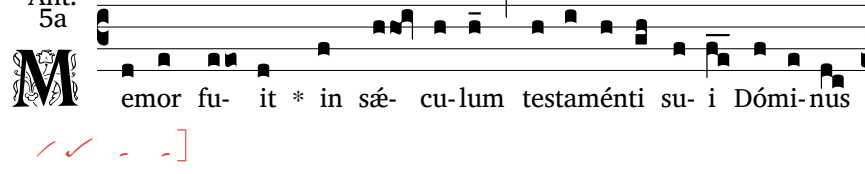
Bienheureuse, à la parole d'un messager du ciel, féconde par le Saint-Esprit, et son sein donne au monde le désiré des nations.

O Jésus, gloire à vous qui êtes né de la Vierge, ainsi qu'au Père et à l'Esprit nourricier, dans les siècles éternels.

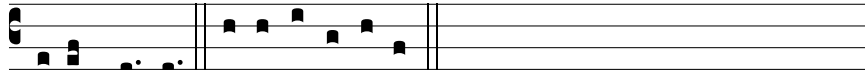
Ant.
5a



Memor fu- it * in sæ- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus

De- us nos-ter. E U O U A E.



Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i

Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus : * annuntiáte inter Gentes ópera ejus.

Cantáte ei, et psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quærite Dóminum, et

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son Nom,* annoncez parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui,* re-dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très saint :* joie pour les cœurs qui cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-

confirmámini : * quærite fáciem ejus **semper**.

Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * filii Jacob, **elécti** ejus.

Ipse Dóminus Deus **noster** : * in univérſa terra judícia ejus.

Memor fuit in sǎculum testaménti **sui** : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et juraménti **sui** ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in præcéptum : * et Israël in testaméntum **æternum** :

Dicens : Tibi dabo terram **Chánaan**, * funiculum hereditátis **vestræ**.

Cum essent número **brevi**, * paucíſſimi et **íncolæ** ejus :

Et pertransiérunt de gente in **gentem**, * et de regno ad **pópulum álterum**.

Non relíquit hóminem nocére eis : * et corripuit pro eis **reges**.

Nolíte tângere christos **meos** : * et in prophétis meis nolíte **malignári**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sǎcula sæculórum. Amen.

sance,* recherchez sans trêve sa face ;

Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,* de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

Vous, la race d'Abraham son serviteur,* les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu :* ses jugements font loi pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance,* parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham,* garantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob,* alliance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays de Canaan,* ce sera votre part d'héritage. »

En ces temps-là, on pouvait les compter :* c'était une poignée d'immigrants ;

Ils allaient de nation en nation,* d'un royaume vers un autre royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime,* à cause d'eux, il châtiât des rois :

« Ne touchez pas à qui m'est consacré,* ne maltraitez pas mes prophètes ! »

Ant.
7c2



u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii

Et vocávit famem **super**
terram : * et omne firmamén-
tum **panis** contrívit.

Misit ante eos **virum** : * in servum
venúmdatus est **Joseph**.

Humiliavérunt in compédibus
pedes ejus, ferrum pertránsiit
ánimam ejus * donec veníret
verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit
eum : * misit rex, et solvit eum ;
princeps populórum, et dimísit
eum.

Constituit eum dóminum **domus**
suæ : * et princípem omnis posses-
sionis **suæ** :

Ut erudíret príncipes ejus sicut
semetípsum : * et senes ejus pru-
déntiam docéret.

Et intrávit Israël **in** **Ægyptum** : *
et Jacob áccola **fuit** in **terra** Cham.

Et auxit pópulum suum
veheménter : * et firmávit eum
super inimícos ejus.

Convérтит cor eórum ut odírent
pópulum ejus : * et dolum fácerent
in **servos** ejus.

Misit Móysen, **servum suum** : *
Aaron, quem elégit **ipsum**.

Pósuit in eis verba **signórum**
suórum : * et prodigiórum in **terra**
Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Il appela sur le pays la famine,*
le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un
homme,* Joseph, qui fut vendu
comme esclave.

On lui met aux pieds des en-
traves,* on lui passe des fers au cou ;

Il souffrait pour la parole du Sei-
gneur,* jusqu'au jour où s'accomplit
sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché,*
le maître des peuples, qu'il soit libé-
ré.

Il fait de lui le chef de sa maison,*
le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient
soumis,* et qu'il apprenne la
sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte,* Ja-
cob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux*
et plus puissant que tous ses adver-
saires ;

Ceux-là, il les fait se raviser,* haïr
son peuple et tromper ses servi-
teurs.

Mais il envoie son serviteur,
Moïse,* avec un homme de son
choix, Aaron,

Pour annoncer des signes pro-
digieux,* des miracles au pays de
Cham.

Ant.
4e

- dú- xit De- us * pópu- lum su- um in exsulta- ti- ò- ne,
et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii

Misit ténébras, et *obscurávit* : * et non exacerbávit *sermónes suos*.

Convérte*it* *aquas eórum in sánguinem* : * et occídit *pisces eórum*.

Edidit terra *eórum ranas* : * in penetrálibus *regum ipsórum*.

Dixit, et venit *cœnomyía* : * et cí-nifes in ómnibus *fínibus eórum*.

Pósuit plúvias *eórum grándinem* : * ignem comburéntem in *terra ipsórum*.

Et percússit *víneas eórum*, et *ficúlneas eórum* : * et contrívit *lignum fínium eórum*.

Dixit, et venit *locústa*, et *bruchus*, * *cujus non erat númerus* :

Et comédit omne *foenum in terra eórum* : * et comédit omnem fructum *terræ eórum*.

Et percússit omne *primogénitum in terra eórum* : * *primítias omnis labóris eórum*.

Et edúxit eos cum *argéto et auro* : * et non erat in *tribubus eórum infirmus*.

Lætáta est *Ægýptus in profectióne eórum* : * *quia incúbuit timor eórum super eos*.

Expándit *nubem in protectionem eórum* : * et ignem ut *lucéret eis per noctem*.

Il envoie les ténèbres, tout devient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang* et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays* jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle,* des éclairs qui incendient les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers,* il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles arrivent,* des insectes en nombre infini

Qui mangent toute l'herbe du pays,* qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays,* toute la fleur de la race ;

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or ;* pas un n'a flanché dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur départ,* car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les couvrir ;* la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles,* il les rassasie du pain venu

Petiérunt, et venit *cotúr*nix : * et
pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt
aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi *sancti*
sui : * quod hábuit ad Abraham,
púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in exsul-
tatióne, * et eléctos suos in lætítia.

Et dedit illis regiónés *Géntium* : *
et labóres populórum possedérunt :

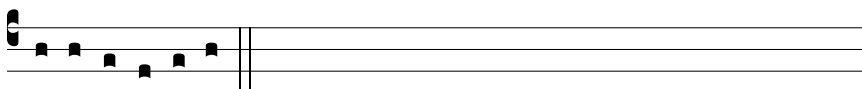
Ut custódiant justificatiónes
ejus, * et legem *ejus requirant*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Ant. 1a

alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.



E U O U A E.

Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i

Confitémini Dómino, **quóniam**
bonus : * quóniam in sæculum mi-
sericórdia ejus.

Quis loquétur poténtias
Dómini, * audítas fáciét omnes
laudes ejus ?

Beáti, qui custódiunt **judícium**, *
et fáciunt **justítiam** in *omni*
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito **pópuli tui** : * vísitá nos in
salutári tuo :

Ad vidéndum in bonitáte electó-
rum tuórum, ad lætándum in lætí-
tia **gentis tuæ** : * ut laudéris cum

des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit,*
un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole
sacrée* et d'Abraham, son servi-
teur ;

Il a fait sortir en grande fête son
peuple,* ses élus, avec des cris de
joie !

Il leur a donné les terres des na-
tions,* en héritage, le travail des
peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volon-
tés* et qu'ils observent ses lois.

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon !* Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Sei-
gneur,* qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice,*
qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur,*
dans ta bienveillance pour ton
peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi :*
que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton
peuple,* à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons pé-
ché,* nous avons failli et renié.

hereditáte tua.

Peccávimus cum pátribus nostris : * injúste égimus, iniquitátem fécimus.

Patres nostri in Ægýpto non intellexérunt mirabília tua : * non fuérunt mémoires multitudínis misericórdiæ tuæ.

Et irritavérunt ascendéntes in mare, * Mare Rubrum.

Et salvávit eos propter nomen suum : * ut notam fáceret poténtiam suam.

Et incrépuit Mare Rubrum, et exsiccátum est, * et dedúxit eos in abýssis sicut in desérto.

Et salvávit eos de manu odiéntium : * et redémit eos de manu inimíci.

Et opéruit aqua tribulántes eos : * unus ex eis non remánsit.

Et credidérunt verbis ejus : * et laudavérunt laudem ejus.

Cito fecérunt, oblíti sunt óperum ejus : * et non sustinuérunt consílium ejus.

Et concupiérunt concupiscéntiam in desérto : * et tentavérunt Deum in inaquóso.

Et dedit eis petitióem ipsórum : * et misit saturitátem in ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

En Égypte, nos pères ont méconnu tes miracles,* oublié l'abondance de tes grâces et résisté au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les sauva,* pour que soit reconnue sa puissance.

Il menace la mer Rouge, elle sèche;* il les mène à travers les eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppressur,* il les rachète aux mains de l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs adversaires :* pas un d'entre eux n'en réchappe.

Alors ils croient à sa parole,* ils chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il a fait,* sans attendre de connaître ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert;* là, ils mettent Dieu à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont réclamé,* mais ils trouvent ses dons dérisoires.

Ant.
2D

-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.

E U O U A E.

Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii

Et irritavérunt Móysen in castris : * Aaron, sanctum **Dómini**.

Apérta est terra, et deglutívit **Dathan** : * et opéruit super congregatió**nem Abiron**.

Et exársit ignis in synagóga eórum : * flamma combússit peccat**óres**.

Et fecérunt vítulum in **Horeb** : * et adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedéntis foenum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos, * qui fecit magnália in **Ægýpto**, mirabília in terra Cham : terribília in **Mari Rubro**.

Et dixit ut dispérderet eos : * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confracti**óne in conspéctu ejus** :

Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos : * et pro níhilo habuérunt terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem **Dómini**.

Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in natió**ib**us : * et dispérgeret eos in

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse* et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Dathan,* elle recouvre la bande d'Abiron;

Un feu détruit cette bande,* les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un veau,* ils adorent un objet en métal :

Ils échangeaient ce qui était leur gloire* pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les sauve,* qui a fait des prodiges en Égypte,

Des miracles au pays de Cham,* des actions terrifiantes sur la mer Rouge.

Dieu a décidé de les détruire.* C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui,* pour empêcher que sa fureur les extermine.

Ils dédaignent une terre savoureuse,* ne voulant pas croire à sa parole;

Ils récriminent sous leurs tentes* sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux,* jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens,* de les éparpiller sur la

regiónibus.

Et initiati sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventiōnibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justítiam : * in generatiōnem et generatiōnem usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.
7a

um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-

ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

Psaume 105-iii

Et irritavérunt eum ad Aquas contradiciōnis : * et vexátus est Móyses propter eos : quia exacerbarérunt spíritum ejus.

Et distínxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : * et factum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos, * et filias suas dæmóniis.

Et effudérunt ságuinem innocéntem : * ságuinem filiórum suórum et filiárum suárum,

terre.

Ils se donnent au Baal de Pégor,* ils communient aux repas des morts;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques :* un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en vengeur,* et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste* d'âge en âge et pour toujours.

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba,* ils amènent le malheur sur Moïse;

Comme ils résistaient à son esprit,* ses lèvres ont parlé à la légère.

Refusant de supprimer les peuples* que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens,* ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles,* et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles* en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent,* le sang de leurs fils et de leurs filles

quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

Et infécta est terra in sanguínibus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventiönibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : * sæpe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratiónem eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et poénituit eum secúndum multitudinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natiönibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in sæculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan,* et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent;* ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple :* ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens :* leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adversaire :* sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée,* ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse* quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux;* dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce* devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu,* rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom,* fiers de chanter ta louange!

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps!* Et tout le peuple dira : Amen! Amen!

Ant.
6F

lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus

e- ō- rum li- be- rá- vit e- os. E U O U A E.

Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i

Confitémini Dómino **quóniam** bonus : * quóniam in sáculum misericórdia ejus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redémit de manu **inimíci** : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, **et** **occásu** : * ab aquilóne, **et** **mari**.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : * viam civitátis habitáculi non **invenérunt**.

Esuriéntes, **et** **sitiéntes** : * ánima eórum in **ipsis defécit**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de necessitátibus eórum **erípuit** eos.

Et dedúxit eos in **viam rectam** : * ut irent in civitátem **habitatiónis**.

Confiteántur Dómino misericórdia ejus : * et mirabília ejus **fíliis hóminum**.

Quia satiávit **ánimam inánem** : * et **ánimam** esuriéntem **satiávit bonis**.

Sedéntes in ténébris, **et** **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte **et ferro**.

Quia exacerbavérunt **elóquia Dei** : * et consílium Altíssimi **irritavérunt**.

Et humiliátum est in labóribus

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'oppresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

cor eórum : * infirmáti sunt, nec fuit qui *adjuv*áret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : * et víncula eórum *disrú*pit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur,* et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles,* il fait tomber leurs chaînes.

Ant.
8c

p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí-li- a e-jus.

E U O U A E.

Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus *fíliis hóminum*.

Quia contrívit portas **æreas** : * et vectes **férreos confrégit**.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum : * propter injustítias enim suas **humiliáti** sunt.

Omnem escam abomináta est áni-ma eórum : * et appropinquavérunt usque ad **portas mortis**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et erípuit eos de interitiónibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus *fíliis hóminum*.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour,* de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze,* il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché,* ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût,* ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur,* et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit,* il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour,* de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'ac-

Et sacrificent sacrificium
laudis : * et annúntient ópera
ejus in exsultatióne.

Qui descendunt mare in
návibus, * faciéntes operatió-
nem in **aquis multis**.

Ipsi vidérunt ópera **Dómini**, * et
mirabília ejus in **profúndo**.

Dixit, et stetit spíritus **procéllæ** : *
et exaltáti sunt **fluctus** ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et des-
céndunt usque ad **abýssos** : * ánima
eórum in malis **tabescébat**.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut
ébrius : * et omnis sapiéntia eórum
devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
tribularéntur : * et de necessitatibus
eórum **edúxit** eos.

Et státuit procéllam ejus in
auram : * et siluérunt **fluctus** ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : *
et dedúxit eos in portum voluntátis
eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Ant.
1f

i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-
córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

*Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséricordes
du Seigneur.*

Psaume 106-iii

Confiteántur Dómino mise-
ricórdiæ ejus : * et mirabília ejus

tion de grâce* à pleine voix qu'ils
proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des na-
vires,* occupés à leur travail en
haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur*
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête,*
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant
aux abîmes,* ils étaient malades à
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient
comme des ivrognes :* leur sagesse
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié
vers le Seigneur,* et lui les a tirés
de la détresse,

Réduisant la tempête au silence,*
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser,* d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour,* de ses merveilles

fíliis hóminum.

Et exáltent eum in ecclésia
plebis : * et in cáthedra seniórúm
laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et
éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in
salsúginem : * a malítia inha-
bitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna
aquárum : * et terram sine aqua in
éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : *
et constituérunt civitátem habi-
tatiónis.

Et seminavérunt agros, et plan-
tavérunt víneas : * et fecérunt fruc-
tum nativítátis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti
sunt nimis : * et juménta eórum non
minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexá-
ti sunt a tribulatióne malórum, et
dolóre.

Effúsa est contémptio super
príncipes : * et erráre fecit eos in
ínvio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : *
et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : *
et omnis iníquitas oppilábit os
suum.

Quis sápiens et custódiet hæc ? *
et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia
plebis..

℟. Et in cáthedra seniórúm
laudent eum..

℣. Pater noster... *secreto usque ad*
Et ne nos indúcas in tentatiónem :.

pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du
peuple* et le chantent parmi les an-
ciens !

C'est lui qui change les fleuves en
désert,* les sources d'eau en pays de
la soif,

En salines une terre généreuse*
quand ses habitants se perver-
tissent.

C'est lui qui change le désert en
étang,* les terres arides en source
d'eau ;

Là, il établit les affamés* pour y
fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs
et plantent des vignes : * ils en
récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'ac-
croît,* il ne laisse pas diminuer leur
bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépé-
rissent,* écrasés de maux et de
peines.

Dieu livre au mépris les puis-
sants,* il les égare dans un chaos
sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa mi-
sère ;* il rend prospères famílles et
troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ;*
et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces
choses : * il y reconnaítra l'amour du
Seigneur.

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans
l'assemblée du peuple..

℟. Et que dans leur chaires, les an-
ciens le louent..

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et
ne nous laisse pas entrer en tenta-

R. Sed líbera nos a malo..

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia benedícat Virgo Mariá..

R. Amen..

tion..

R. Mais délivre-nous du mal..

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils..

R. Amen..

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML 1 :1-4 Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pòsui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérti ? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam ; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis..

R. Deo grátias..

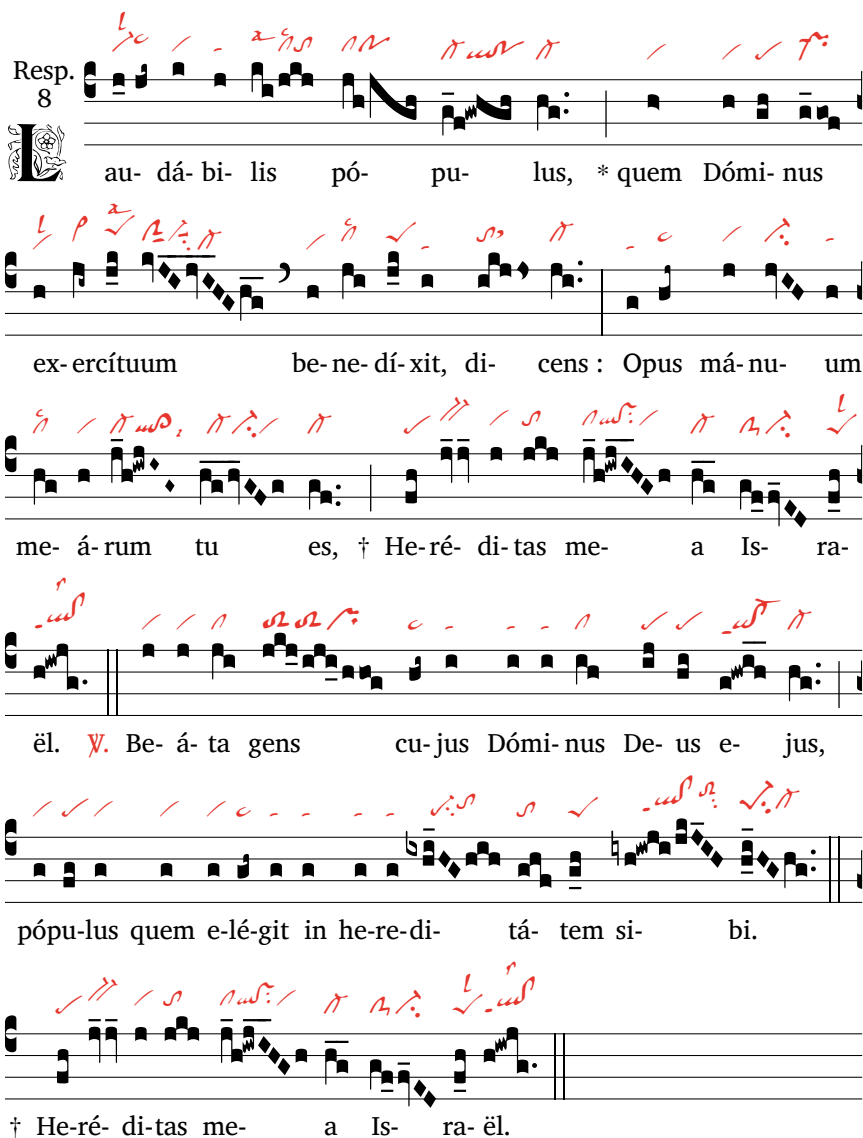
Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : « Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines », ainsi parle le Seigneur de l'univers : « Qu'ils relèvent, eux ! Moi, je démolirai ! On les appellera "Territoire-de-méchanceté", "Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours".

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous..

R. Nous rendons grâces à Dieu..

Resp. 8



au- dá- bi- lis pó- pu- lus, * quem Dómi- nus

ex-ercítuum be-ne-dí-xit, di- cens : Opus má-nu- um

me- á-rum tu es, † He-ré- di- tas me- a Is- ra-

ël. *℣.* Be- á- ta gens cu- jus Dómi- nus De- us e- jus,

pópu- lus quem e-lé- git in he-re-di- tá- tem si- bi.

† He-ré- di- tas me- a Is- ra- ël.

℣. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » *℣.* Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

℣. Iube, domne, benedicere.

Benedictio. Ipsa Virgo Virginum intercedat pro nobis ad Dóminum..

℣. Amen..

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge des vierges elle-même intercéde pour nous auprès du Seigneur..

℣. Amen..

ML 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et díctis : In quo pollúimus te? In eo quod díctis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuító? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásus, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

✠. Tu autem, Dómine, miserére nobis..

✠. Deo grátias..

Vos yeux le verront et vous direz : “Le Seigneur est grand par-delà le territoire d’Israël!”» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l’honneur qui m’est dû ? Et si je suis maître, où est le respect qui m’est dû ? – déclare le Seigneur de l’univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? » – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : « En quoi t’avons-nous rendu impur ? » – En affirmant : « La table du Seigneur est méprisable ! » Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n’est-ce pas faire le mal ? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n’est-ce pas faire le mal ? Offre-la donc à ton gouverneur ! Sera-t-il content de toi ? Te sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l’univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu’il nous fasse grâce ! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l’univers a parlé. Qui donc d’entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n’allumiez plus en vain le feu sur mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l’univers –, je ne désire plus l’offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l’encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l’univers.

✠. Et toi Seigneur, aie pitié de nous..

✠. Nous rendons grâces à Dieu..

Resp. 5

M i-sit * Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-
clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-
na- vé- runt, qui- a co- ram e- o jus- tí- ti- a in-
vén- ta est in me. **℣.** Mi-sit De- us mi-se-ri-córdi- am
su- am et ve- ri- tá- tem su- am; á-ni- mam me- am e- rí- pu- it de
mé- di- o ca- tu- ló- rum le- ó- num. † Et. **℣.** Gló- ri- a
Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.
℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la

pacem..

R. Amen..

paix..

R. Amen..

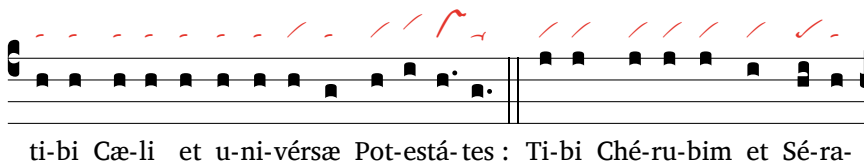
Troisième leçon

De Expositiōne Sancti Basilii Episcopi in Isaiaam Prophetam

Cap. 8 post initium

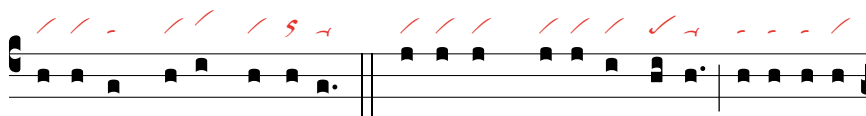
Accéssi, inquit, ad prophetissam, et in útero accépit et péperit filium. Quod María prophetissa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiōnem spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflata spírítu elocúta est. Quid enim ait? Magnificat ánima mea Dóminum : et exultávit spírítus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiōnes. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuisse prophetissam, quod Dómini Spírítus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.





phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus



Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis



gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-



tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Mártý-rum candi-dá-tus laudat ex-



érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :



Pa- trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum, et ú-



ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex



gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-



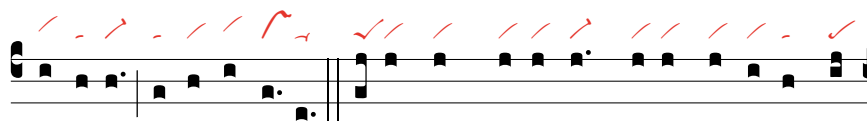
rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.



Tu de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-



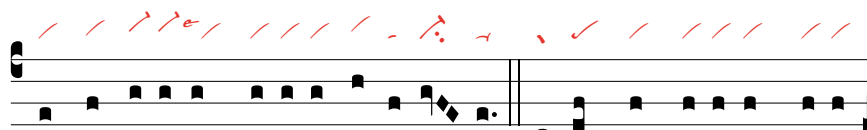
ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des, in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex



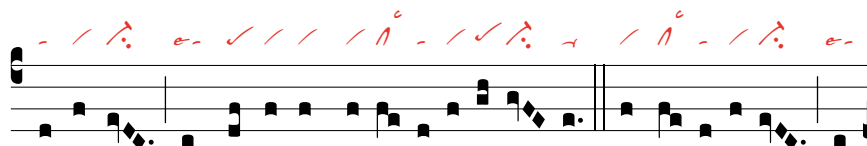
cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÆSUMUS, TU-IS FÁMU-LIS SÚB-



VE-NI, QUOS PRE-TI-ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cūm



Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Sálvum fac pópu-lum tu-um



Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os, et



extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es, be-ne-dí-

cimus te. Et laudámus nomen tu-um in sǣ-cu-lum, et in sǣ-cu-lum
 sǣ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di-e is-to si-ne peccá-to nos custo-
 dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-
 ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmódum spe-rá-vimus in
 te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi : nōn confúndar in æ-tér-num.

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spírítu tuo..

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..

Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberáři tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

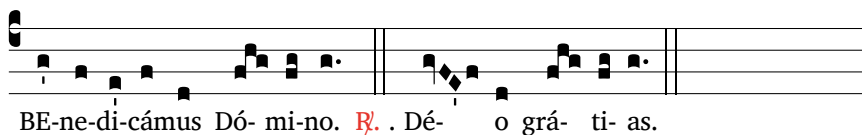
℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spírítu tuo..

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils goûtent les joies éternelles. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..



℣. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

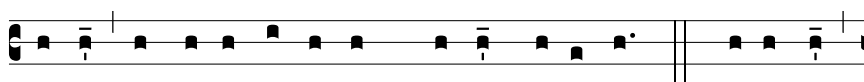
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace..

R. Amen..

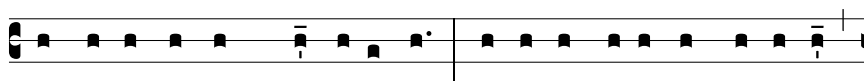
℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix..

R. Amen..

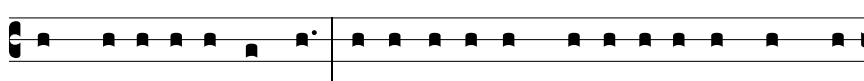
LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



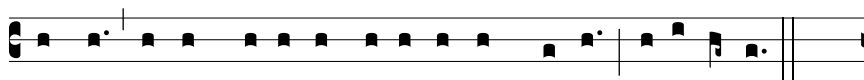
DE- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. *R.* . Dómi- ne



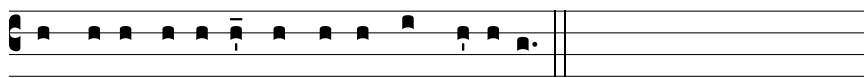
ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,



et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et



semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia. *Or :*



Laus ti- bi Dómi- ne Rex ae- térnæ gló- ri- ae.

Ant.
8c



I- li- i Si- on * exsúl- tent in Re- ge su- o. E u o u a e.

Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

Psaume 149

Cantáte Dómino cánticum
novum : * laus ejus in ecclésia
sanctórum.

Lætétur Israëel in eo, qui fecit
eum : * et filii Sion exsúltent in **rege**
suo.

Laudent nomen ejus in **choro** : *
in týmpano, et psaltério *psallant ei*.

Quia beneplácitum est Dómino in
pópulo **suo** : * et exaltábit mansué-
tos in **salútem**.

Exsultábunt sancti in **glória** : *
lætábúntur in cubílibus suis.

Chantez au Seigneur un chant
nouveau,* louez-le dans l'assemblée
de ses fidèles!

En Israëel, joie pour son créateur,*
dans Sion, allégresse pour son Roi!

Dancez à la louange de son Nom,*
jouez pour lui, tambourins et ci-
thares!

Car le Seigneur aime son peuple,*
il donne aux humbles l'éclat de la
victoire.

Que les fidèles exultent, glo-
rieux,* criant leur joie à l'heure du

Exaltatiónes Dei in gútture
eórum : * et gládii ancípites in
mánibus eórum.

Ad faciéndam vindíctam in na-
tiónibus : * increpationes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in
compédibus : * et nóbiles eórum in
mánicis férreis.

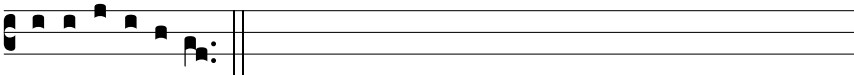
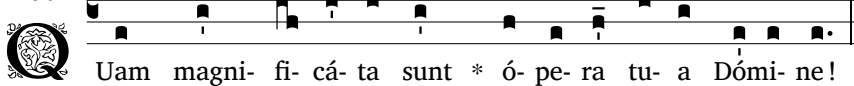
Ut fáciant in eis iudícium
conscríptum : * glória hęc est
ómnibus sanctis ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.
7a



E u o u a e.

Qu'elles sont grandes, tes œuvres, Seigneur !

Psaume 91

Bonum est confitéri Dómino : * et
psállere nómini tuo, Altíssime.

Ad annuntiándum mane mise-
ricórdiam tuam : * et veritátem
tuam per noctem.

In decachórdó, psaltério : * cum
cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in
factúra tua : * et in opéribus má-
num tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera
tua, Dómine ! * nimis profúndæ
factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognóscet : * et
stultus non intélliget hęc.

Cum exórti fúerint peccatóres
sicut fenum : * et apparúerint

triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de
Dieu,* tenant en main l'épée à deux
tranchants.

Tirer vengeance des nations,* in-
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois,* jeter
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite,* c'est la fierté de ses fidèles.

Qu'il est bon de rendre grâce
au Seigneur,* de chanter pour ton
Nom, Dieu Très-Haut,

D'annoncer dès le matin ton
amour,* ta fidélité, au long des
nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la
harpe,* sur un murmure de cithare.

Tes œuvres me comblent de
joie;* devant l'ouvrage de tes
mains, je m'écrie :

« Que tes œuvres sont grandes,
Seigneur ! * Combien sont profondes
tes pensées ! »

L'homme borné ne le sait pas,*
l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme

omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in **sæculum** **sæculi** : * tu autem Altíssimus in ætérnum, **Dómine**.

Quóniam ecce inimíci tui, **Dómine**, † quóniam ecce inimíci tui períbunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis **cornu meum** : * et senéctus mea in misericórdia **úberi**.

Et despéxit óculus meus inimícos **meos** : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet **auris mea**.

Justus, ut **palma** florébit : * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in **domo** **Dómini**, * in átriis domus Dei **nostri** florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in **senécta úberi** : * et bene patiéntes erunt, **ut annúntient** :

Quóniam rectus **Dóminus**, **Deus** **noster** : * et non est iníquitas in eo.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**.

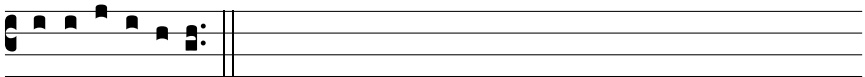
Amen.

Ant.

7c



Aetá-bi-tur justus * in Dómi-no et spe-rá-bit in e-o.



E u o u a e.

Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.

Psaume 63

Exáudi, Deus, oratiónem **meam** cum **déprecor** : * a timóre inimíci éripe **ánimam meam**.

Protexísti me a convéntu **malignántium** : * a multitudíne

l'herbe,* ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaître à tout jamais.

Toi, qui habítes là-haut,* tu es pour toujours le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent,* et la dérouté de ceux qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du taureau,* tu me baignes d'huile nouvelle;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions,* j'entends ceux qui viennent m'attaquer.

Le juste grandira comme un palmier,* il poussera comme un cèdre du Liban;

Planté dans les parvis du Seigneur,* il grandira dans la maison de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore,* il garde sa sève et sa verdure

Pour annoncer : « Le Seigneur est droit !* Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte;* face à l'ennemi redoutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des méchants,* à l'abri de cette meute cri-

operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.

Súbito sagittábunt eum, et **non** timébunt : * firmavérunt sibi sermónem nequam.

Narravérunt ut abscondérent láqueos : * dixérunt : Quis vidébit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defecerunt scrutántes scrútínio.

Accédet homo ad cor altum : * et exaltábitur Deus.

Sagittæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum : * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.

Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit omnis homo.

Et annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes recti corde.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

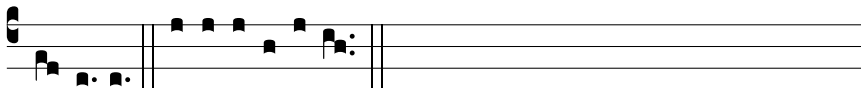
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
3a



- sténde no- bis Dó- mi- ne * lu- cem mi- se- ra- ti- ó- num



tu- á- rum. E u o u a e.

Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde

Cantique de l'Ecclésiastique

Miserére nostri, Deus ómnium, et respice nos, * et osténde nobis lu-

minelle.

Ils affûtent leur langue comme une épée,* ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent;* ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques,† ils dissimulent avec soin leurs pièges;* ils disent : « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime :† Notre machination est parfaite;* le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche,† soudain, ils en ressentent la blessure,* ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent la tête;* tout homme est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait,* il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge,* et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout;* et montre-nous la

cem miseratiónum **tuárum** :

Et immítte timórem tuum **super gentes**, * quæ non exquisiérunt te,

Ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, * et enárrent magnália **tua**.

Álleva manum tuam **super gentes aliénas**, * ut vídeant **poténtiam tuam**.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus **es** in **nobis**, * sic in conspéctu nostro magnificáberis **in eis**,

Ut cognóscant te, sicut et **nos cognóvimus**, * quóniam non est **Deus præter te, Dómine**.

Ínnova signa, et immúta **mirábília**. * Glorífica manum, et bráchium **dextrum**.

Éxcita furórem, et effúde iram. * Tolle adversárium, et afflíge **inimícum**.

Festína tempus, et **meménto finis**, * ut enárrent **mirábília tua**.

In ira flammæ devorétur **qui salvátur** : * et qui péssimant plebem tuam, invéniant **perditiónem**.

Cóntere caput princípum **inimicórum**, * dicéntium : Non est **álius præter nos**.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, * et enárrent magnália **tua** :

Et hereditábis **eos**, * sicut ab **inítio**.

Miserére plebi tuæ, **super quam invocátum est nomen tuum** : * et **Israël**, quem coæquásti primogénito **tuo**.

Miserére civitáti sanctificatiónis **tuæ Jérusalem**, * civitáti requiét **tuæ**.

Reple Sion inenarrábilibus **verbis tuis**, * et glória tua **pópulum tuum**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations,* qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi,* et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers,* et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté;* à leurs dépens, montre-nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous l'avons appris :* il n'est pas de dieu hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges, recommence les merveilles,* glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur,* détruis l'adversaire, arrache l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le terme,* et que soient racontées tes merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le survivant,* et que périssent les bourreaux de ton peuple !

Brise les têtes des princes ennemis* qui disent : « Il n'est rien hors de nous ! »

Rassemble les tribus de Jacob,* comme aux premiers jours, donne-leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de ton Nom,* Israël qui est pour toi un premier-né.

Prends compassion de ta ville sainte,* Jérusalem, le lieu de ton repos.

Remplis Sion de ta louange,* et ton sanctuaire, de ta gloire.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.

7a



-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num. E u o u a e.

Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Psaume 150

Laudáte Dóminum in **sanctis**
ejus : * laudáte eum in firmamén-
to virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multítúdi-
nem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in **sono tubæ** : *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et
choro : * laudáte eum in **chordis**,
et **órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Louez Dieu dans son temple
saint,* louez-le au ciel de sa puis-
sance;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes,* louez-le selon sa grandeur!

Louez-le en sonnant du cor,*
louez-le sur la harpe et la cithare;

Louez-le par les cordes et les
flûtes,* louez-le par la danse et le
tambour!

Louez-le par les cymbales so-
nores,* louez-le par les cymbales
triumphantes!

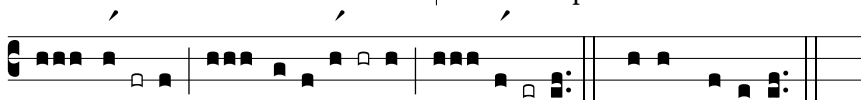
Et que tout être vivant* chante
louange au Seigneur!

Capitule

Eccl. 24 : 14

Ab iníitio et ante sæcula creáta
sum, † et usque ad futúrum sæcu-
lum **non désinam**, * et in habitatióne
sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement, avant les
siècles, il m'a créée, et pour les
siècles je subsisterai; dans la de-
meure sainte, j'ai assuré mon ser-
vice en sa présence.



†

*

R. De-o grá-ti- as.

Hy.
2



glo- ri- ó-sa Dó-mi-na, Excél-sa su-per sí-de-ra, Qui te



cre- á-vit, pró-vi-de Lactásti sacro ú-be-re. 2. Quod He- va tris-tis



ábstu-lit, Tu reddis almo gérmí-ne : Intrent ut astra flé-bi-les,



Cæ-li fe-néstra fac-ta es. 3. Tu Re- gis al-ti já-nu-a, Et por-ta



lu-cis fúl-gi-da, Vi-tam da-tam per Virgi-nem, Gentes red-émp-tæ,



pláu-di-te. 4. Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,



Cum Pa tre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sæ-cu-la. A-men.

O glorieuse femme, élevée au-dessus des astres, vous nourrissez du lait de votre sein Celui qui vous a créée, devenu petit enfant.

Vous nous rendez par votre auguste Fils, ce dont Ève nous avait malheureusement privés : vous ouvrez les portes du ciel pour y faire entrer ceux qui pleurent.

℣. Benedícta tu in muliéríbus..

℟. Et benedíctus fructus ventris tui..

Vous êtes la porte du grand Roi, et son palais, éclatant de lumière : Nations rachetées, célébrez toutes la vie qui nous est donnée par cette Vierge.

Gloire soit à vous, ô Jésus ! Qui êtes né de la Vierge : Gloire au Père et à l'Esprit-Saint, Dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. Vous êtes bénie entre les femmes..

℟. Et le fruit de Votre sein est

| béni..

Ant.
8G

B E- á- ta De- i Gé- ni- trix Ma- rí- a, * Vir- go perpé- tu- a,
 templum Dó- mi- ni, sacrá- ri- um Spí- ri- tus Sancti : so- la
 si- ne e- xém- plo pla- cu- ís- ti Dó- mi- no Je- su Chris- to :
 o- ra pro pó- pu- lo, intérvé- ni pro cle- ro, intercédé-
 pro de- vó- to fe- mí- ne- o se- xu.

Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Cantique de Zacharie

Benedíctus Dóminus, Deus
 Israël : * quia visitávit, et fecit
 redemptiónem *plebis suæ* :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in
 domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est per os
 sanctórum, * qui a sáeculo sunt,
 prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et
 de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam
 cum pátribus **nostris** : * et memorá-
 ri testaménti *sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad
 Abraham patrem **nostrum**, * datú-

Béni soit le Seigneur, le Dieu
 d'Israël,* qui visite et rachète son
 peuple.

Il a fait surgir la *force* qui nous
 sauve* dans la maison de David, son
 serviteur,

Comme il l'avait dit par la *bouche*
 des saints,* par ses prophètes, de-
 puis les *temps* anciens :

Salut qui nous *arrache* à l'enne-
 mi,* à la main de *tous* nos oppres-
 seurs,

Amour qu'il montre envers nos
 pères,* mémoire de son *alliance*
 sainte,

rum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præfabis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spírítu tuo..

Serment juré à notre père Abraham* de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté,* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut,* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu,* quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort,* pour conduire nos pas au chemin de la paix.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..

Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : † et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, * a præsénti liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia.


Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il vous plaît, à nous vos serviteurs, de jouir d'une perpétuelle santé de l'âme et du corps : et grâce à la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, puis de goûter les joies éternelles.

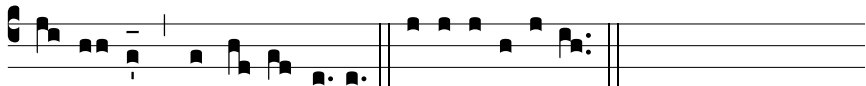
Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Commémoration de S. Saturnin, martyr

Ant.
3a



UI o- dit * á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi- tam



ae-tér-nam cu-stó- dit e- am. E u o u a e.

Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

℣. Iustus ut palma florébit..

℟. Sicut cedrus Líbani multiplicá-
bitur..

℣. Le juste fleurira comme le pal-
mier..

℟. Il croîtra comme le cèdre du Li-
ban..

Oraison

Deus, qui nos beáti Saturníni Már-
tyris tui concédis natalício pér-
frui : † eius nos tríbue méritis
adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum Chris-
tum, Fílium tuum : * qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, † per ómnia sáecula sæculó-
rum.

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spíritu tuo..

Dieu, qui nous faites la grâce
de nous réjouir de la naissance
céleste du bienheureux Saturnin,
votre Martyr, accordez-nous d'être
secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi dans
l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour
les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..



BE-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℟. . Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiáscant in pace..

℟. Amen..

℣. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix..

℟. Amen..

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

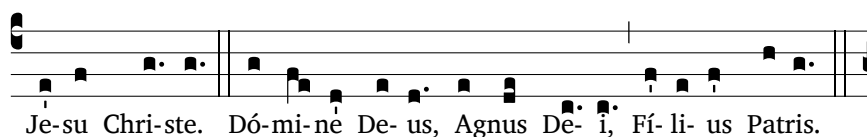
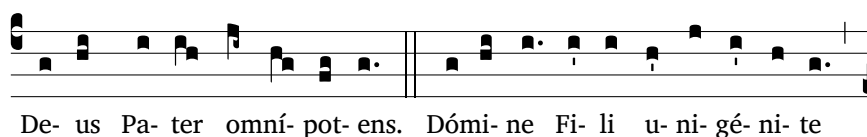
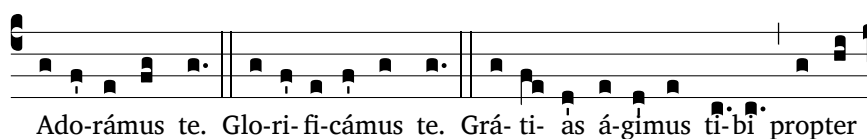
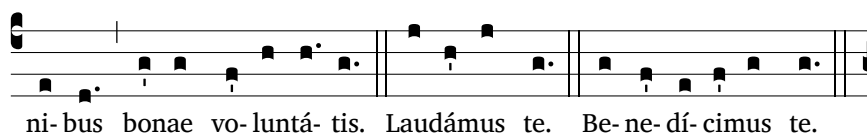
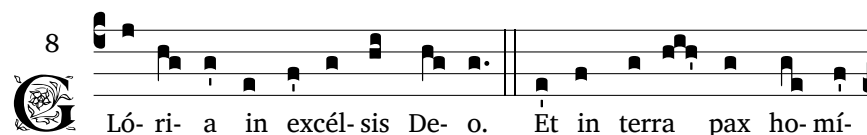
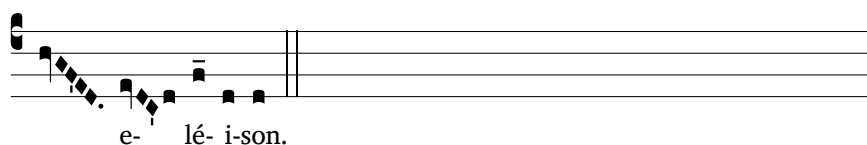
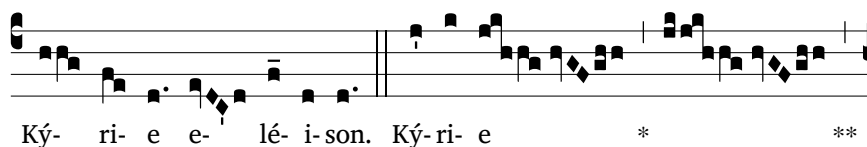
Intr.
2

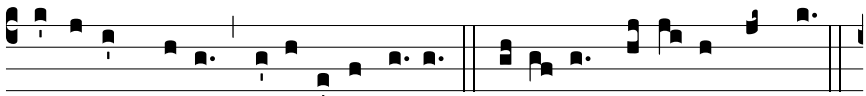
S Al-ve * sancta Pa-rens, e-ní-xa pu-érpe-ra Re-
gem, qui cae-lum terrám- que re- git in saé- cu- la
sae- cu- ló- rum. T. P. Al- le- lú- ia, al- le- lú- ia.
Ps. E- ructá- vit cor me- um verbum bonum : * di- co e- go ó- pe- ra
me- a re- gi. Gló- ri- a Pa- tri. E u o u a e.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. *Y.* De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

K Y- ri- e * e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.
Ký- ri- e e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Chri- ste
e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.

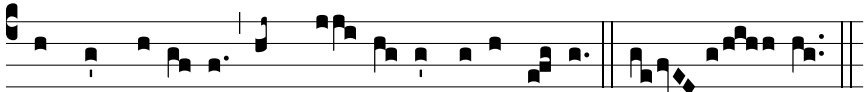




déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum



Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberá-ri tristítia, et ætéRNA pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et re-

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton

gnat in unitate Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

Fils, qui, étant Dieu, vit et règne
avec toi, dans l'unité du Saint-
Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Épître

Léctio libri Sapiéntiæ.

Ab inítkio et ante sácula créata sum,
et usque ad futúrum sáculum non
désinam, et in habitatióne sancta
coram ipso ministrávi. Et sic in Sion
firmáta sum, et in civitaté sancti-
ficáta simíliter requiévi, et in Ierú-
salem potéstas mea. Et radicávi in
pópulo honorificáto, et in parte Dei
mei heréditas illíus, et in plenitú-
dine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

Lecture du livre de la Sagesse. *Si.*
24 : 9-12

Dès le commencement, avant les
siècles, il m'a créée, et pour les
siècles je subsisterai; dans la de-
meure sainte, j'ai assuré mon ser-
vice en sa présence. Ainsi, je me suis
fixée dans Sion, il m'a fait demeu-
rer dans la cité bien-aimée, et dans
Jérusalem j'exerce ma puissance. Je
me suis enracinée dans un peuple
glorieux, dans le domaine du Sei-
gneur, dans son héritage : j'habite
au milieu de l'assemblée des saints.

Gr. 4

B E- ne- dícta * et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo

Ma- rí- a : quae si- ne tactu pudó- ris

invén- ta es má- ter Salva- tó-

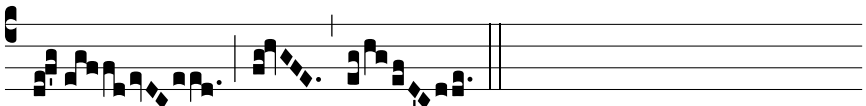
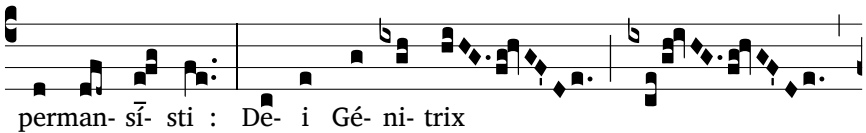
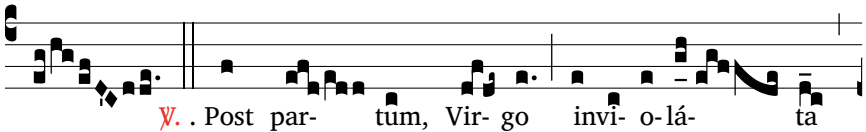
ris. *R.* Vir- go De- i Gé-

ni- trix, quem to- tus non cá-pit or- bis,

in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.



R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.



V. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sequéntia ✠ sancti Evangélii
secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Suite du saint Évangile selon
saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.

Lc 11 : 27-28

In illo témpore : Loquente Iesu ad
turbas, extóllens vocem quædam
múlíer de turba, dixit illi : Beátus
venter, qui te portávit, et úbera,

En ce temps-là, Jésus parlait aux
foules, quand une femme éleva la
voix du milieu de la foule et lui dit :
« Heureux le ventre qui t'a porté, et
les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui

quæ suxísti. At ille dixit : Quiním-
mo beáti, qui áudiunt verbum Dei,
et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

répondit : « Heureux plutôt ceux qui
écoutent la Parole de Dieu et qui la
gardent. »

Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.


℣. Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

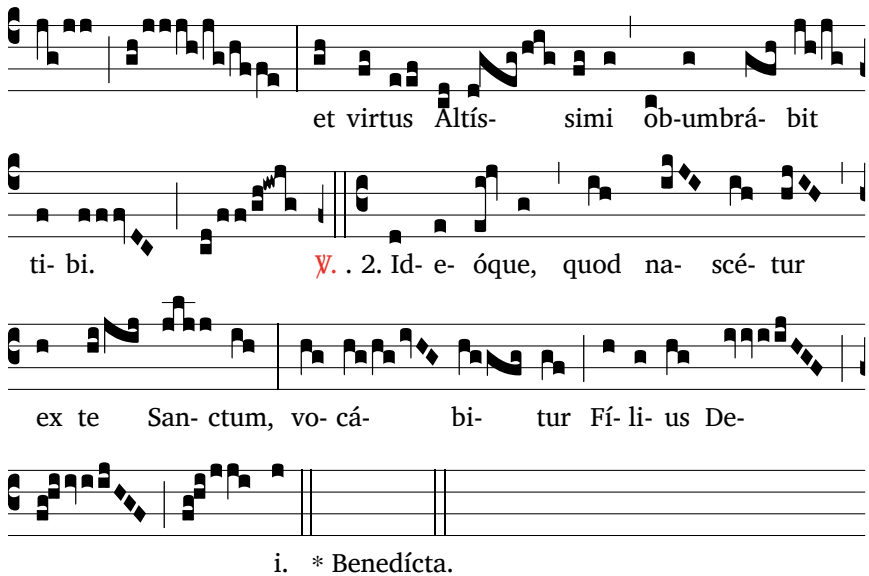
℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Off.
8



- ve Ma-rí-a, grá-
ti-a ple-na, Dó-mi-nus
te-cum : * Be-ne-dí-cta tu in mu-
li-é-ri-bus, et be-ne-dí-ctus fru-ctus ven-
tris tu-i. ℣. . 1. Quó-
mo-do in me fi-et hoc,
quæ vi-rum non cognó-sco? Spí-ri-tus Dó-
mi-ni su-pervé-ni-et in te



et virtus Altis- simi ob-umbrá- bit

ti- bi. V. . 2. Id- e- óque, quod na- scé- tur

ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur Fí- li- us De-

i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 *Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu étais bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. V. Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. V. C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.*

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccá- tis, et offensió- nibus, et negligé- tiis meis, et pro ómnibus circumstá- ntibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiá- nis vivis atque defú- ctis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábiliter reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sácula sæ-

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du

culórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitatís ascéndat. Amen. In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirábilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam : In quorum máribus iniquitatés sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum : rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiõem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectióis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum

Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste,

Apostolorum Petri et Pauli, et istorum et omnium Sanctorum : ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem : et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum, Dominum nostrum. Amen.

des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

℣. Orâte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

℣. Amen.

Tua, Domine, propitiatio, et beatae Mariae semper Virginis intercessio, ad perpetuam atque praesentem haec oblatio nobis proficiat prosperitatem et pacem.

Per Dominum.

℞. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

Múnera, Domine, tibi dicata sanctifica : et, intercedente beato Saturnino Mártire tuo, per haec eadem nos placatus inténde.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

℣. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

℞. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

℣. Ainsi soit-il.

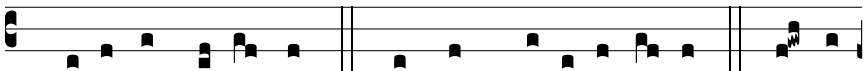
Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

℞. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

Préface



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et iustum est.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Élevons nos cœurs.

R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

V. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : Et te in veneratione beátæ Mariæ semper Vírginis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitátis glória permanente, lumen ætérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iubeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4



S Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.



Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Be-



ne-dí-ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplíces rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offéri-mus pro Ecclésia tua sancta cathó-lica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómni-bus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-nium circumstántium, quorum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemp-tióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-ter et de bénir ces dons, ces pré-sents, ces offrandes saintes et im-maculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doc-trine, et ceux qui gardent la foi ca-tholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.** et **N.**, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attache-ment. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur sa-lut et de leur intégrité ; et ils vous

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eíusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concedas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene ✠ díctam, adscríp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene ✠ díxit, fregit, dedítque discí-pulis suis, dicens : Accípíte, et man-

adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez

ducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene ✠ díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálícem ✠ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestá-

tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre

tis tuæ : ut, quotquot ex hac altaris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Cor❧ pus, et Sán❧ guinem sumpserimus, omni benedicti-óne cælesti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigerii, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánné, Stéphanó, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí ❧ ficas, viví ❧ ficas, bene ❧ dícis et præstas nobis. Per ip❧ sum, et cum ip❧ so, et in ip❧ so, est tibi Deo Patri ❧ omnipoténti, in unitáte Spíritus ❧ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audé-

sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accorder quelque participation à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire :

mus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vír-gine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aidés par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

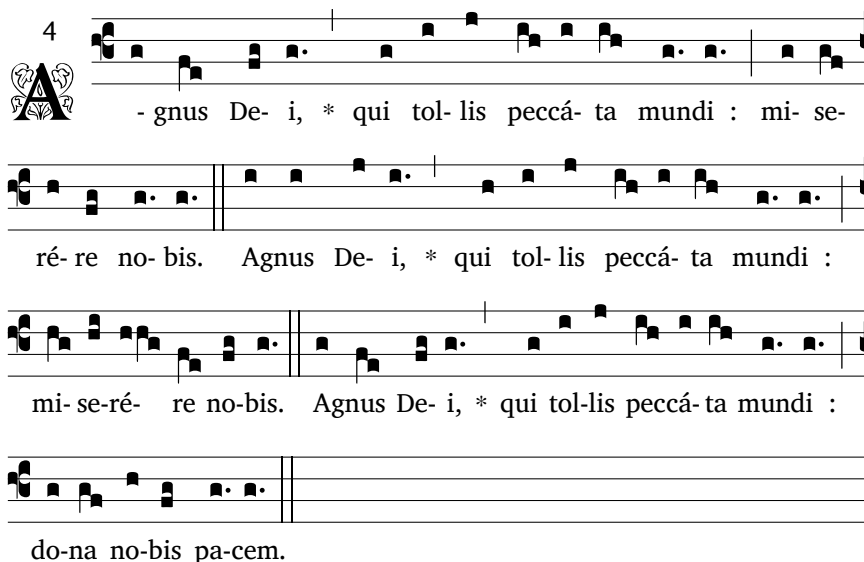
R. Ainsi soit-il.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

4



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co- adunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosáctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Le prêtre communie au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communie au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

✠. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'embrassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

✠. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.
1

B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae por-
ta- vé- runt ae- tér- ni Pa- tris Fí- lí- um. T. P. Al-
le- lú- ia. **¶. 1.** E-ructá-vit cor me- um verbum bo-
num : * di- co e- go ó- pe- ra me- a Re- gi. **¶. 2.** Lingua me- a cá-
lamus scri- bae : * ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. **¶. 3.** Spé- ci- e tu- a
et pulchri- tú- di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re-
gna. **¶. 4.** Propter ve- ri- tá- tem, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti-
am : * et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. **¶. 5.** Gló-
ri- a Patri, et Fí- lí- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí-



pi- o, et nunc, et semper, et in sœ-cu-la sœ-cu- lô-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 A. *Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

℣. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

℣. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

℣. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

℣. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maíestati. Per Dóminum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Sanctíficet nos, quæsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Envoi

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

1

- te, missa est.

De o grá-ti- as.

℣. Allez, c'est l'envoi. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Inítium ☩ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

℟. Glória tibi, Dómine.

Jn. 1, 1-14

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

℟. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à

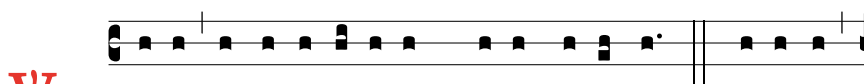
testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fferi, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

R. Deo grátias.

la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



V.

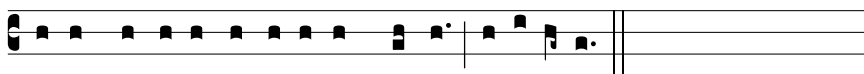
De- us in adju-tó-ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi-ne



ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li-o, et

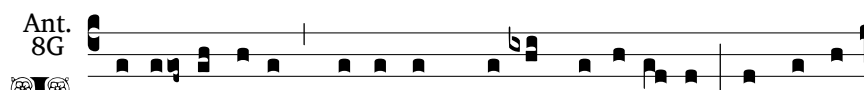


Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper

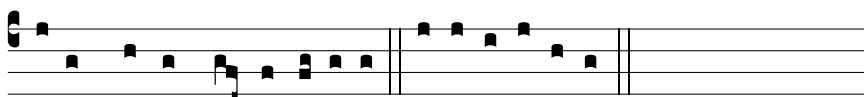


et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Ant.
8G



N il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les



flu-ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 143-i

Benedíctus Dóminus, Deus meus, qui docet manus meas ad **prælium**, * et dígitos meos ad **bellum**.

Misericórdia mea, et refúgium **meum** : * suscéptor meus, et liberátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso **sperávi** : * qui subdit pópulum **meum sub** me.

Dómine, quid est homo quia in-

Béni soit le Seigneur, mon rocher !† Il exerce mes mains pour le combat,* il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse,* ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite,* il me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses, Seigneur,* le fils d'un homme, pour que tu comptes avec lui ?

notuísti ei? * aut fílius hóminis,
quia *réputas* eum?

Homo vanitáti símilis **factus**
est : * dies ejus sicut *umbra*
prætereunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et
descénde : * tange montes, et
fumigábunt.

Fúlgura coruscationem, et dis-
sipábis eos : * emítte sagíttas tuas,
et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de
alto, † éripe me, et libera me
de aquis **multis** : * de manu
filiórum **alienórum**.

Quorum os locútum est va-
nitátem : * et dextera eórum,
dextera iniquitátis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

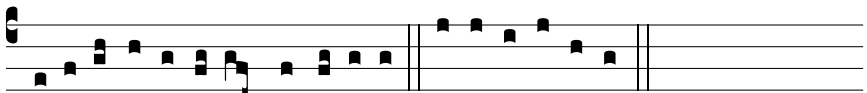
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
8G



U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,



fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.

Psaume 143-ii

Deus, cánticum novum cantábo
tibi : * in psaltério, decachórdo
psallam tibi.

Qui das salútem **régibus** : * qui
redemísti David, servum tuum, de
gládio malíño : **éripe** me.

Et érue me de manu filiórum
alienórum, † quorum os locútum
est vanitátem : * et dextera eórum,

Pour toi, je chanterai un chant
nouveau,* pour toi, je jouerai sur la
harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux **rois** la
victoire* et sauves de l'épée meur-
trière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi* de l'em-
prise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères,*

déxtera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novellæ plantatiões * in juventúte sua.

Filiæ eórum compósitæ : * circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum foetósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum crassæ.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus : * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixerunt pópulum, cui hæc sunt : * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
5a



C-ce Dómi-nūs vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e- o :



et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i

Exaltábo te, Deus meus, rex : * et benedícám nómini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

Per síngulos dies benedícám tibi : * et laudábo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * et magnitúdinis ejus non est finis.

Generátio et generátio laudábit ópera tua : * et poténtiam tuam

sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants* bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes* sculptées pour un palais!

Nos greniers, remplis, débordants,* regorgeront de biens;

Les troupeaux, par milliers, par myriades,* empliront nos campagnes!

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites;* plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places!

Heureux le peuple ainsi comblé!* Heureux le peuple qui a pour Dieu «Le Seigneur»!

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi,* je bénirai ton Nom toujours et à jamais!

Chaque jour je te bénirai,* je louerai ton Nom toujours et à jamais.

Il est grand, le Seigneur, hautement loué,* à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres,* on proclamera tes ex-

pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnitúdinem tuam narrábunt.

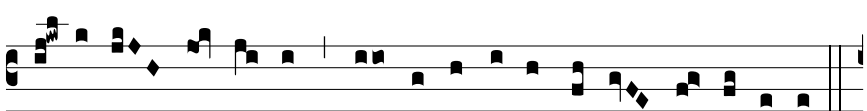
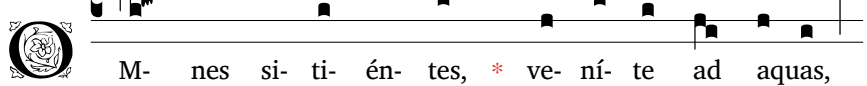
Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : * et justítia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

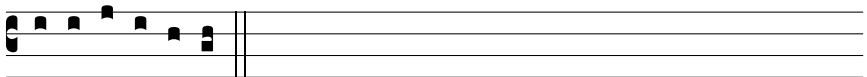
Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
7c



M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,



E u o u a e.

Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii

Miserátor, et miséricors Dóminus : * pátiens, et multum miséricors.

Suávis Dóminus univérsis : * et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua : * et sancti tui benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et poténtiam tuam loquéntur :

Ut notam fáciant fíliis hóminum poténtiam tuam : * et glóriam ma-

ploits.

Je redirai le récit de tes merveilles,* ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable;* je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bon-tés;* tous acclameront ta justice.

Le Seigneur est tendresse et pitié,* lent à la colère et plein d'amour;

La bonté du Seigneur est pour tous,* sa tendresse, pour toutes ses œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce* et que tes fidèles te bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne,* ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes exploits,* la gloire et l'éclat de ton

gnificentiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
sæculórum : * et dominátio tua in
omni generatióne et generatióne.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

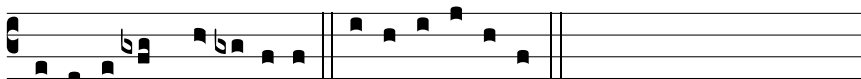
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
4A



C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit



Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, al-léluia.

Psaume 144-iii

Fidélis Dóminus in ómnibus
verbis suis : * et sanctus in ómnibus
opéribus suis.

Allevat Dóminus omnes qui
córruunt : * et érigit omnes elísos.

Oculi ómnium in te *sperant*,
Dómine : * et tu das escam illórum
in témpore *opportúno*.

Aperis tu *manum tuam* : * et
imples omne ánimál *benedictióne*.

Justus Dóminus in ómnibus *viis*
suis : * et sanctus in ómnibus
opéribus suis.

Prope est Dóminus ómnibus in-
vocántibus eum : * ómnibus in-
vocántibus eum *in veritáte*.

Voluntátem tíméntium se
fáciét : † et deprecatióne
eórum *exáudiet* : * et salvos fáciét
eos.

Custódit Dóminus omnes
diligéntes se : * et omnes pec-
catóres *dispédet*.

règne :

Ton règne, un règne éternel,* ton
empire, pour les âges des âges.

Le Seigneur est vrai en tout ce
qu'il dit,* fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux
qui tombent,* il redresse tous les ac-
cablés.

Les yeux sur toi, tous, ils
espèrent :* tu leur donnes la
nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main :* tu rassasies
avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses
voies,* fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui
l'invoquent,* de tous ceux qui
l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le
craignent ;* il écoute leur cri : il les
sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui
l'aiment,* mais il détruira tous les
impies.

Que ma bouche proclame les
louanges du Seigneur !* Son Nom

Laudatiónem Dómini loquétur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sáculum, et in *sáculum sáculi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sácula sáculórum*. Amen.

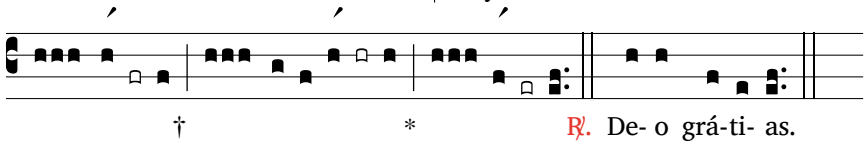
très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais !

Capitule

Rm. 13 : 11

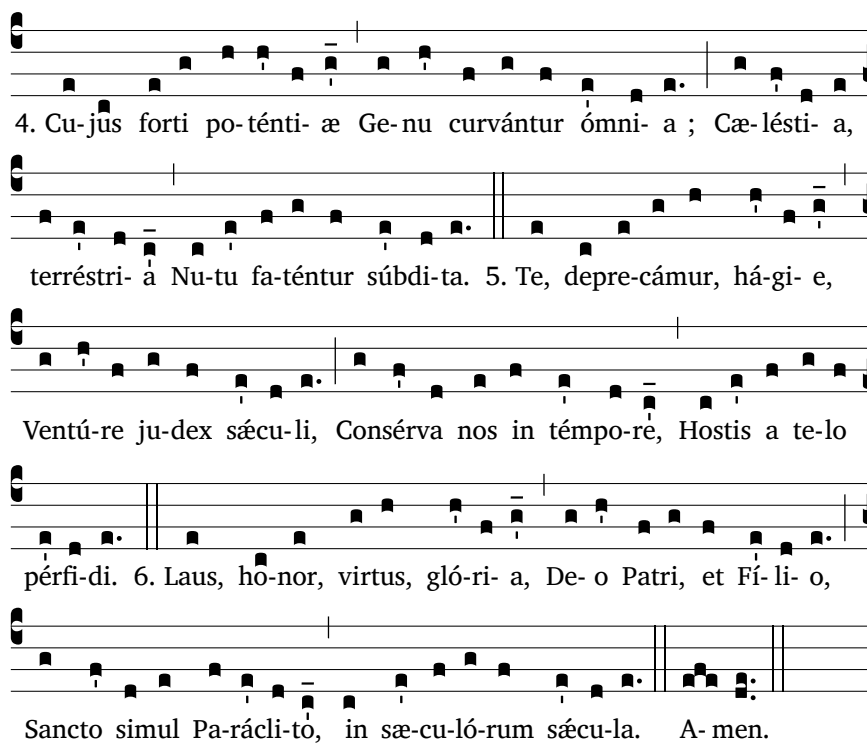
Fratres : Hora est iam nos de somno súrgere : † nunc enim própior est *nostra salus*, * quam cum credídimus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.



Hy. 4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe, red-émptor ómni-um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cóndo-lens inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum, Do-nans re-is remé-di-um, 3. Vergente mundi véspe-re, U-ti sponsus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simá Vírgi-nis matris cláusu-la.



4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- a Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-ré, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, hó-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-tó, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A- men.

Bienfaisant Créateur des Cieux, lumière éternelle des croyants, Rédempteur de tous les hommes, ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui vous prient.

Afin d'empêcher la terre de périr par les pièges du démon, dans l'élan de votre amour, vous vous êtes fait le remède des maux de ce monde coupable.

Pour expier, sur la croix, le crime commun des hommes, ô victime innocente, vous sortez de l'auguste sein de la Vierge.

℣. Rorate, cæli, désuper, et nubes pluant iustum..

℞. Aperiátur terra, et germinet Salvatórem..

A la vue de votre gloire et de votre puissance, et dès que votre nom se fait entendre, au Ciel et dans les enfers tout fléchit le genou avec crainte.

Juge souverain du dernier jour, nous vous en supplions, daignez nous défendre de nos ennemis, par les armes de la grâce céleste.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père et à son Fils, ainsi qu'au saint Consolateur dans les siècles des siècles.

℣. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste..

℞. Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur..

Ant.
1f

C-ce nomen Dómi-ni * ve-nit de longín-quo,
et clá-ri-tas e-jus replet ōrbem ter-rá-rum. E u o u a e.

Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

Cantique de Marie

Magnificat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit **spíritus meus** * in
Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem
ancillæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit superbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et
dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres
nostros, * Abraham et sémini ejus
in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

V. Dóminus vobíscum..

R. Et cum spíritu tuo..

Mon âme exalte le Seigneur,*
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-
veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante ;* désormais tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ;* Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,*
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes,* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,*
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur,* il se
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères,* en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

V. Le Seigneur soit avec vous..

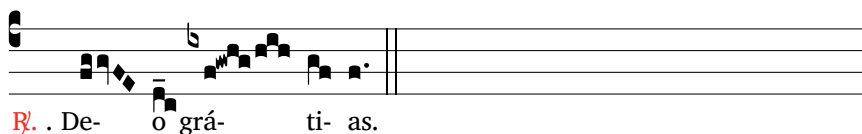
R. Et avec votre esprit..

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spíritu tuo..



℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace..

℟. Amen..

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix..

℟. Amen..

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

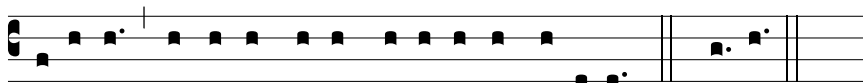
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

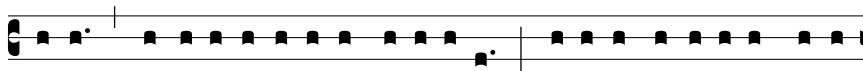
Tous



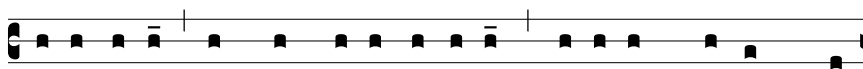
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester



di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

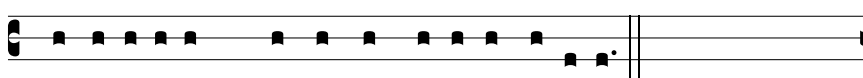
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

Célébrant

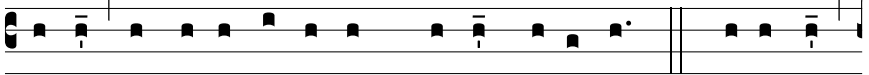


℣. Converté nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

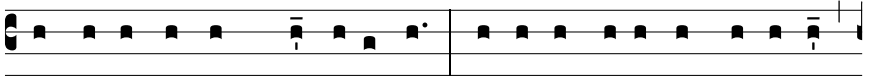


℟. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

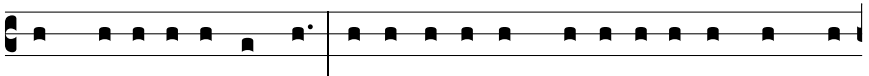
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



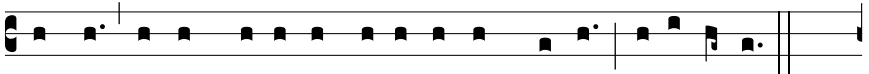
DE-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. ℟. . Dómi-ne



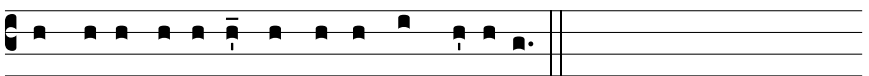
ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia. Or :



Laus ti-bi Dómi-ne Rex æ-térnae gló-ri-ae.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Ant.
5a

Ntrèt o-rá-ti-o me-a * in conspéctu tu-o Dómi-ne.

E u o u a e.

A. TODO.

Psaume 87

Dómine, Deus salútis **meæ** : * in die clamávi, et **nocte** **coram** te.

Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : * inclína aurem tuam ad **precem** **meam** :

Quia repléta est malis ánima **mea** : * et vita mea inférno **appropinquávit**.

Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum** : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber**.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius** : * et ipsi de manu **tua repúlsi** sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in **umbra mortis**.

Super me confirmátus est furor **tuus** : * et omnes fluctus tuos **induxísti** **super** me.

Longe fecísti notos meos **a** me : * posuérunt me abominatióne **sibi**.

Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt **præ inópia**.

Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : * expándi ad te **manus meas**.

Numquid mórtuis fácies **mirabília** : * aut médici suscítábunt, et confitebúntur **tibi** ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et

Seigneur, mon Dieu et mon salut,* dans cette nuit où je crie en ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à toi,* ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de malheur,* ma vie est au bord de l'abîme;

On me voit déjà descendre à la fosse,* je suis comme un homme fini.

Ma place est parmi les morts,* avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir,* qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse,* en des lieux engloutis, ténébreux;

Le poids de ta colère m'écrase,* tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis,* tu m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue :* à force de souffrir, mes yeux s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour,* je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ?* leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe,* de ta fidélité au royaume de la mort ?

veritatem tuam in perditione?

Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua, * et iustitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te, Domine, clamavi : * et mane oratio mea perveniet te.

Ut quid, Domine, repellis orationem meam : * avertis faciem tuam a me?

Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : * exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

In me transierunt irae tuae : * et terrores tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me sicut aqua tota die : * circumdederunt me simul.

Elongasti a me amicum et proximum : * et notos meos a miseria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles,* et ta justice, au pays de l'oubli?

Moi, je crie vers toi, Seigneur;* dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur,* pourquoi me cacher ta face?

Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance,* je n'en peux plus d'endurer tes fléaux;

Sur moi, ont déferlé tes orages :* tes effrois m'ont réduit au silence.

Ils me cernent comme l'eau tout le jour,* ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et familiers;* ma compagne, c'est la ténèbre.

Psaume 102-i

Benedic, ánima mea, Dómino : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus.

Benedic, ánima mea, Dómino : * et noli oblivisci omnes retribuciones ejus.

Qui propitiátur ómnibus iniquitatibus tuis : * qui sanat omnes infirmitates tuas.

Qui rédimet de intéritu vitam tuam : * qui corónat te in misericórdia et miseratióne.

Qui replet in bonis desiderium tuum : * renovábitur ut áquilæ juventus tua.

Fáciens misericórdias Dóminus : * et iudícium ómnibus injúriam patientibus.

Bénis le Seigneur, ô mon âme,* bénis son Nom très saint, tout mon être!

Bénis le Seigneur, ô mon âme,* n'oublie aucun de ses bienfaits!

Car il pardonne toutes tes offenses* et te guérit de toute maladie;

Il réclame ta vie à la tombe* et te couronne d'amour et de tendresse;

Il comble de biens tes vieux jours :* tu renouvelles, comme l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de justice,* il défend le droit des opprimés.

Il révèle ses desseins à Moïse,* aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Notas fecit vias suas **Móysi**, * filiis Israël voluntates suas.

Miserátor, et miséricors **Dóminus** : * longánimis et multum miséricors.

Non in perpétuum irascétur : * neque in ætérnum **comminábitur**.

Non secúndum peccáta nostra fecit **nobis** : * neque secúndum iniquitates nostras retríbuít **nobis**.

Quóniam secúndum altitúdinem cæli a **terra** : * corroborávit misericórdiam suam **super** timéntes se.

Quantum distat ortus ab occidénte : * longe fecit a nobis iniquitates nostras.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Le Seigneur est tendresse et pitié,* lent à la colère et plein d'amour;

Il n'est pas pour toujours en procès,* ne maintient pas sans fin ses reproches;

Il n'agit pas envers nous selon nos fautes,* ne nous rend pas selon nos offenses.

Comme le ciel domine la terre,* fort est son amour pour qui le craint;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occident,* il met loin de nous nos péchés;

Psaume 102-ii

Quómodo miserétur pater filiórum, † misértus est **Dóminus** timéntibus se : * quóniam ipse cognóvit figméntum **nostrum**.

Recordátus est quóniam pulvis **sumus** : † homo, sicut fœnum dies ejus, * tamquam flos agri sic **efflorébit**.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius **locum suum**.

Misericórdia autem **Dómini** ab ætérno, * et usque in ætérnum **super** timéntes eum.

Et justítia illíus in filios filiórum, * his qui servant **testaméntum ejus**.

Et mémoires sunt **mandatórum ipsíus**, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus **dominábitur**.

Comme la tendresse du père pour ses fils,* la tendresse du Seigneur pour qui le craint!

Il sait de quoi nous sommes pétris,* il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme! ses jours sont comme l'herbe;* comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus,* même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent,† est de toujours à toujours,* et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

Pour ceux qui gardent son alliance* et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux :* sa royauté s'étend sur l'univers.

Benedícite Dómino, omnes Ange-
li ejus : † poténtes virtúte, faciéntes
verbum illíus, * ad audiéndam vo-
cem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes
virtútes ejus : * minístri ejus, qui
fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópe-
ra ejus : † in omni loco domina-
tiónis ejus, * benedic, ánima mea,
Dómino.

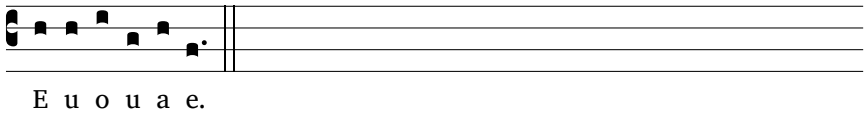
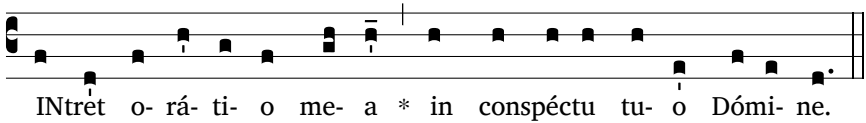
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

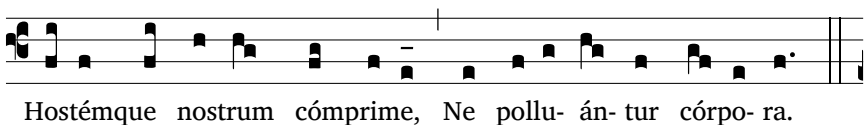
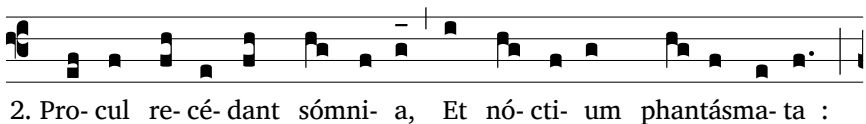
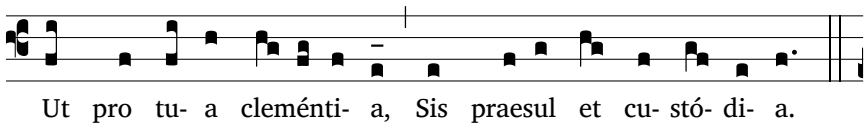
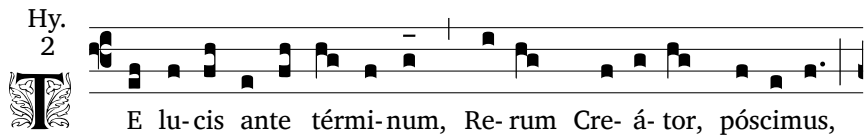
Messagers du Seigneur, bénissez-
le, invincibles porteurs de ses
ordres,* attentifs au son de sa
parole !

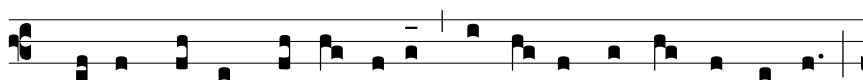
Bénissez-le, armées du Seigneur,*
serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez-le,† sur toute l'étendue de
son empire!* Bénis le Seigneur, ô
mon âme !

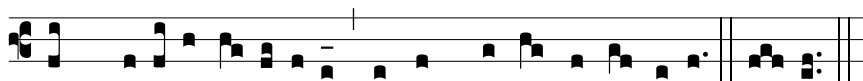


Hymne





3. Praesta, Pa- ter pi- ís- sime, Pa- tríque compar U- ni- ce,



Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions :
Afin que par ta bonté,
Tu veilles sur nous pour nous gar-
der.

Qu'au loin s'enfuient les songes
Et les fantômes de la nuit ;
Et réprime notre ennemi,

Que nos corps ne soient pas souillés.

Exauce-nous, Père très compatis-
sant,
Et toi, Fils unique égal au Père,
Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.
Amen.

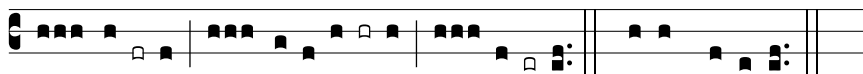
Capitule

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum *invocatum est*
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus **noster**.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.

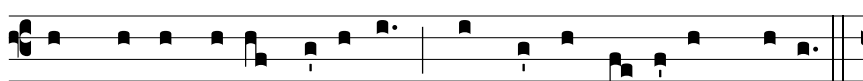


†

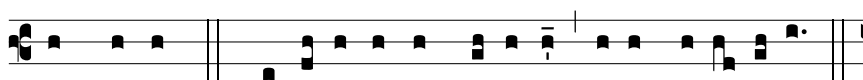
*

R. De- o grá-ti- as.

Répons bref



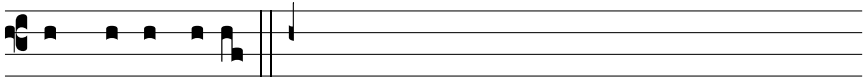
IN ma-nus tu- as *Dómi-ne*, * Comméndo spí- ri- tum me- um.



In ma-nus. *R.* Red-emí-sti nos *Dómi-ne*, De- us ve- ri- tá- tis. *

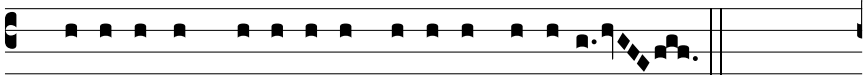


Comméndo. *℣.* Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

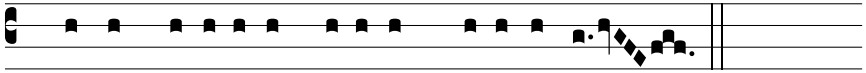


In ma-nus tu- as.

℞. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. ℣. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



℣. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



℞. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

℣. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. ℞. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

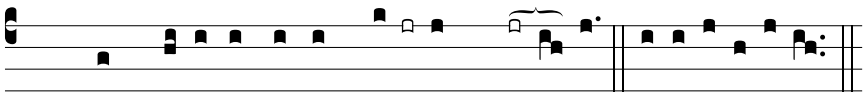


S

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :



ut vi-gi- lémus cum Christo, et requi- escámus in pa- ce.



Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon

Nunc dimíttis servum tuum,
Dómine, * secúndum verbum tuum
in pace :

Quia vidérunt óculi mei * sa-
lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-

Maintenant, ô Maître souve-
rain,† tu peux laisser ton serviteur
s'en aller* en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut* que
tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux na-

nium populórum,

Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ Israë̃l.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

tions* et donne gloire à ton peuple
Israël.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spírítu tuo..

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..

Oraison

Vísita, quæsumus, Dómine, habita-
tiónem istam, et omnes insídias in-
imíci ab ea lónge repélle : Ánge-
li tui sancti hábitent in ea, qui nos
in pace custódiat; et benedíctio
tua sit super nos semper. Per Dó-
minum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum : qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum..

℟. Et cum spírítu tuo..

Nous t'en prions, Seigneur, visite
cette maison, et repousse loin d'elle
toutes les embûches de l'ennemi.
Que tes saints anges y habitent pour
que nous puissions reposer en paix,
et que ta bénédiction soit toujours
sur nous. Par Notre Seigneur Jésus
Christ, ton Fils, qui vit et règne avec
toi et le Saint-Esprit, Dieu, mainte-
nant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous..

℟. Et avec votre esprit..



℣. Be-ne-di-cámus Dómi-no. ℟. De- o grá-ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos
omnípotens et miséricors Dóminus,
✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanc-
tus.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux nous bénisse et nous
garde, le Père, le Fils et le Saint-
Esprit.

℟. Amen.

Ant.
5



L- ma * Red- emptó- ris Ma- ter,
 quae pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,
 succúrre ca- dén- ti súrge- re qui cu- rat pópu- lo : Tu quae ge-
 nu- í- sti, na- tú- ra mi- rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó- rem :
 Vir- go pri- us ac po- sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re
 sumens il- lud A- ve, * pec- ca- tó- rum mi- se- ré- re.

Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.

℣. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ..

℟. Et concépit de Spíritu Sancto..
Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : ut, qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus ; per passiónem eius et crucem, ad resurrectióis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

℟. Amen.

℣. Divínium auxílium ✠ máneat

℣. L'Ange du Seigneur annonça à Marie..

℟. Et elle conçut du Saint-Esprit..
Prions.

Répands, Seigneur, nous t'en prions, ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'Ange, l'incarnation du Christ ton Fils, nous soyons conduits, par sa passion et par sa croix, à la gloire de la résurrection. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Que le secours divin demeure

semper nobiscum.

R. Et cum fratribus nostris absén-
tibus. Amen.

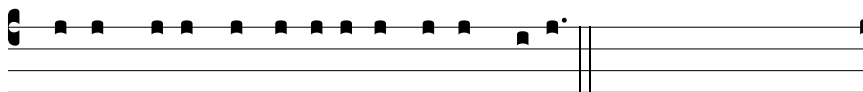
toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents.
Amen.

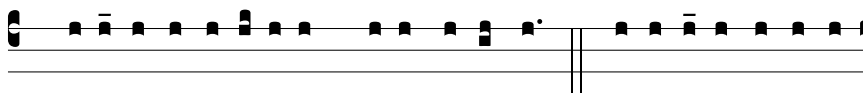
MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



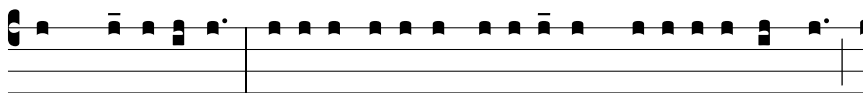
Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



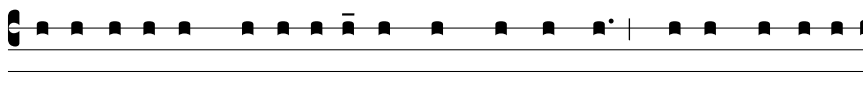
R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



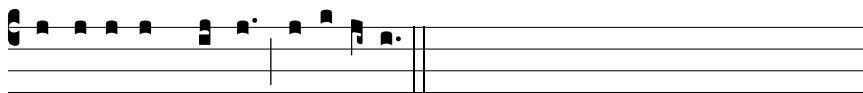
Ps. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

A Septuagesima usque ad Pascha, loco Alleluia dicitur :



Laus ti-bi Dómi-ne, Rex æ-térnæ gló-ri- æ.

Ps. Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. Ps. Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

in 5g

R e-gem ventú-rum Dó- mi- num, * Ve-ní- te,

Verbe suprême qui sortez du sein éternel du Père, et qui, né dans le temps, venez au secours de l'univers.

Illuminez en ce moment nos cœurs ; embrasez-les de votre amour ; pour que, détachés des biens périssables, ils soient remplis d'une joie céleste ; Afin, qu'au jour où le Juge, du haut de son tribunal, condamnera les coupables aux flammes ; et, d'une

voix amie, conviera les bons au ciel, Nous ne soyons pas du nombre de ceux qui, voués à des feux éternels, seront lancés dans un noir tourbillon ; mais que, favorisés de la vue de Dieu, nous goûtions les délices du Paradis.

Au Père, au Fils et à vous, Esprit-Saint, soient à jamais dans tous les siècles, comme il fut toujours, la gloire.

PREMIER NOCTURNE

Ant.
1g

é-ni- et ec- ce * Rex excél- sus cum pot- está- te

magna ad sal-vandas Gen-tes al-le-lú-ia. E U O U A E.

Voici que viendra le Roi, le Très-haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations, alléluia.

Psaume 1

Beátus vir, qui non ábiit in consílio impiórum, † et in via peccatórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciat, prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, † qui ne suit pas le chemin des pécheurs, * ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Mais se plaît dans la loi du Seigneur * et murmure sa loi jour et nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, † qui donne du fruit en son temps, * et jamais son feuillage ne meurt ;

Tout ce qu'il entreprend réussira, * tel n'est pas le sort des méchants.

Mais ils sont comme la paille balayée par le vent : † au jugement,

fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in iudício : * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

les méchants ne se lèveront pas,* ni les pécheurs au rassemblement des justes.

Le Seigneur connaît le chemin des justes,* mais le chemin des méchants se perdra.

Ant.
2D

onfortá- te * ma- nus disso- lú- tas : confortámi- ni,
dí- ci- te : Ecce De- us nos- ter vé- ni- et, et salvá- bit nos,
al-le-lú-ia. E U O U A E.

Fortifiez les mains languissantes, prenez courage et dites : Voici, notre Dieu viendra, et il nous sauvera, alléluia.

Psaume 2

Quare fremuérunt **Gentes** : * et pópuli meditáti sunt **inánia**?

Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum **ipsórum**.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum Rex

Pourquoi ce tumulte des nations,* ce vain murmure des peuples?

Les rois de la terre se dressent,* les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :

«Faisons sauter nos chaînes,* rejetons ces entraves!»

Celui qui règne dans les cieux s'en amuse,* le Seigneur les tourne en dérision;

Puis il leur parle avec fureur,* et sa colère les épouvante :

ab eo super Sion montem sanctum ejus, * *prædicans præceptum ejus.*

Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *genui* te.

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem **tuam**, * et possessió-nem tuam **términos terræ.**

Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas figuli *confringes* eos.

Et nunc, reges, intelligite : * erudímini, qui *judicátis* **terram.**

Servíte Dómino in **timóre** : * et exsultáte ei cum *tremóre.*

Apprehéndite disciplínám, ne-quándo irascátur Dóminus, * et per-eátis de **via justa.**

Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui *confidunt in* eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto.**

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum.*
Amen.

« Moi, j'ai sacré mon roi* sur Sion, ma sainte montagne. »

Je proclame le décret du Seigneur!† Il m'a dit : « Tu es mon fils;* moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande, et je te donne en héritage les nations,* pour domaine la terre tout entière.

Tu les détruiras de ton sceptre de fer,* tu les briseras comme un vase de potier. »

Maintenant, rois, comprenez,* reprenez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte,* rendez-lui votre hommage en tremblant.

Qu'il s'irrite et vous êtes perdus :† soudain sa colère éclatera.* Heureux qui trouve en lui son refuge !

Ant.
3a

Gaudé- te omnes * et læ- támi- ni : ecce qui- a vé- ni-

et Dó- mi- nus ul- ti- ó- nis, addú- cet re- tri- bu- ti- ó- nem :

ipse vé-ni- et et salvá-bit nos. E U O U A E.

Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.

Dómine quid multiplicátí sunt qui **tribulant** me? * multi insúrgunt **advérsus** me.

Multi dicunt **ánimæ meæ** : * Non est salus ipsi in Deo **ejus**.

Tu autem, Dómine, **suscéptor meus** es, * glória mea, et exáltans **caput meum**.

Voce mea ad **Dóminum clamávi** : * et exaudívit me de monte **sancto suo**.

Ego dormívi, et **soporátus** sum : * et exsurréxi, quia Dóminus **suscépit** me.

Non timébo **míllia pópuli circumdántis** me : * exsúrge, Dómine, **salvum** me fac, **Deus meus**.

Quóniam tu percussísti omnes **advérsantes** mihi **sine causa** : * dentes peccatórum **contrívísti**.

Dómini est **salus** : * et super **pópulum tuum benedíctio tua**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et **semper**, * et in **sácula sæculórum**. Amen.

℣. Ex Sion **spécies decóris** ejus..

℟. Deus noster **manifeste véniet**..

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos **indúcas** in **tentaciónem** :.

℟. Sed **líbera** nos a **malo**..

Absolutio. Exáudi, Dómine **Jesu Christe**, **preces servórum tuórum**, † et **miserére nobis** : * Qui cum **Patre** et **Spirítui Sancto** **vivis** et **regnas** in **sácula sæculórum**.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, **benedícere**.

Benedictio. **Benedíctiône perpétua** * **benedícat** nos **Pater ætérnus**..

Seigneur, qu'ils sont **nombreux** mes **adversaires**,* **nombreux** à se lever contre moi,

Nombreux à **déclarer** à mon sujet :* «Pour lui, pas de **salut** auprès de Dieu!»

Mais toi, Seigneur, mon **bouclier**,* ma **gloire**, tu tiens **haute** ma tête.

À pleine voix je **crie** vers le Seigneur,* il me **répond** de sa **montagne sainte**.

Et moi, je me **couche** et je dors,* je **m'éveille** : le **Seigneur** est mon soutien.

Je ne crains pas ce **peuple** **nombreux*** qui me **cerne** et **s'avance** contre moi.

Lève-toi, Seigneur!* **Sauve-moi**, mon Dieu!

Tous mes ennemis, tu les **frappes** à la **mâchoire**;* les **méchants**, tu leur **brises** les dents.

Du Seigneur vient le **salut**;* vienne ta **bénédictiō** sur ton peuple!

℣. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur..

℟. Notre Dieu viendra **manifestement**..

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en **tentation**..

℟. Mais **délivre-nous** du mal..

Absolution. Exauce, Seigneur **Jésus-Christ**, les **prières** de tes **serviteurs**, et aie **pitié** de nous, toi qui vis et **règnes** avec le **Père** et le **Saint-Esprit**, dans les **siècles** des **siècles**.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, **bénir**.

Bénédictiō Que le **Père éternel** nous **bénisse** d'une **bénédictiō** **perpé-**

R. Amen..

tuelle..

R. Amen..

Première leçon

Incipit liber Isaïæ Prophætæ.

Is. 1 : 1-3

Vísio Isaïæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Ozíæ, Jóatham, Achaz, et Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pèrcipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem spreverunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómmini sui : Israël autem me non cognóvit, et pópulus meus non intelléxit.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis..

R. Deo grátias..

Commencement du livre du Prophète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotam, d'Acaz et d'Ézékiás, rois de Juda. Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille, car le Seigneur a parlé. J'ai fait grandir des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas, mon peuple ne comprend pas.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous..

R. Nous rendons grâces à Dieu..

Resp. 7

s- pí- ci- ens * a lon- ge, ecce ví- de- o

De- i po- ténti- am ve- ni- én- tem, et né-

bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te :

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse Qui regna- tú-

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

rus es in pópu- lo Isra- ël.

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

¶. 1. Qui- que terrí-genæ et fí-li- i hómi- num, si- mul in

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

unum di- ves et pau- per. † I- te ób-

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

vi- am e- i, et dí- ci- te : Núnti- a no- bis,

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

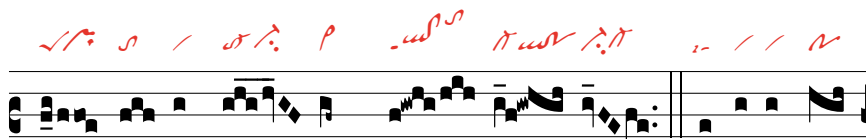
si tu es ipse Qui regna- tú- rus es

Handwritten musical notation in red ink above the staff.

in pópu- lo Isra- ël. ¶. 2. Qui re- gis



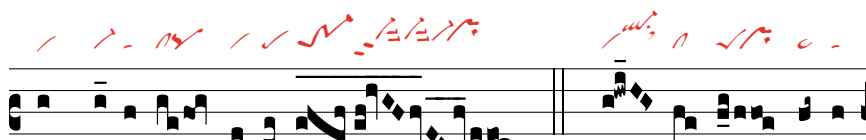
Isra-ël inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo-seph,



qui se-des su-per Ché-ru-bim. ‡ Núnti-a no-



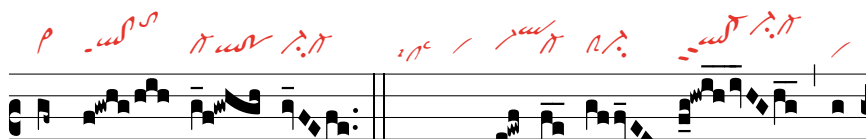
bis, si tu es ipse Qui regna-tú-rus es



in pópu-lo Isra-ël. ψ. 3. Tól-li-te portas,



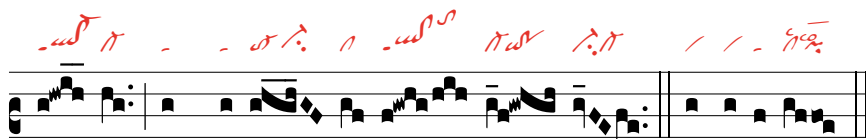
prínci-pes, vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná-les, et



intro-í-bit. ¶ Qui regna-tú-rus es in



pópu-lo Isra-ël. ψ. 4. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. ℞. Aspí-ci-ens.

*R̃. Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. V. Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : * Allez à sa rencontre et dites : V. Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : * Annonce-nous si c'est toi. V. Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : * Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.*

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Unigénitus Dei Fílius * nos benedícere et adjuváre dignetur..

R̃. Amen..

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous secourir..

R̃. Amen..

Deuxième leçon

Is. 1 : 4-6

Væ genti peccatríci, pópulo gravi iniquitáte, sémini nequam, fíliis scelerátis : dereliquérunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiam vos ultra, addéntes prævaricatióne? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligáta, nec curáta medicámine, neque fota óleo.

Malheur à vous, nation pécheresse, peuple chargé de fautes, engeance de malfaiteurs, fils pervers! Ils abandonnent le Seigneur, ils méprisent le Saint d'Israël, ils lui tournent le dos. Où donc faut-il vous frapper encore, vous qui multipliez les reniements? Toute la tête est malade, tout le cœur est atteint; de la plante des pieds à la tête, plus rien n'est intact : partout blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni soignées avec de l'huile.

Resp. 6

- spi- ci- é- bam * in vi- su noc- tis,
et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fi- li- um hó- mi-
nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et
ho- nor, et omnes pó- pu- li, tri- bus et lin- guæ
sér- vi- ent e- i. *℣.* Pot- és- tas e- jus,
pot- és- tas æ- té- na, quæ non au- fe- ré- tur : et regnum e- jus, quod
non corrum- pé- tur. † Et da- tum est.

R. Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. *℣.* Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.

℣. Iube, domne, benedícere.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Benedictio. Spíritus Sancti grátia * *Bénédiction* Que la grâce du Saint-

illúminet sensus et corda nostra..

R. Amen..

Esprit illumine nos esprits et nos
cœurs..

R. Amen..

Troisième leçon

Is. 1 :7-9

Terra vestra desérta, civitatés vestrae succensæ igni : regiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitáte hostíli. Et derelinquétur filia Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut civitas quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomór-rha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Resp. 7

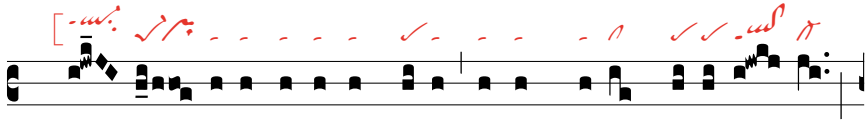
Missus est * Gábri-el An-ge-lus ad Ma-rí-am Vír-
gi-nem desponsá-tam Jo-seph, núnti-ans e- i
verbum; et exspa-véscit Virgo de lú-mi-ne.
Ne tí-me-as, Ma-rí-a, inve-ní-sti grá-ti-am a-pud



Dó-mi-num, † Ecce concí-pi-es et pá-ri-es,



et vo-cá-bi-tur Altís-si-mi Fí-li-us.



V. Da-bit e-i Dómi-nus De-us se-dem Da-vid, patris e-jus,



et re-gná-bit in domo Ja-cob in æ-tér-num.



† Ecce. V. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-



tu-i Sanc-to. † Ecce.

R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanterez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. V. Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.

DEUXIÈME NOCTURNE

Ant.
4e

aude et læ-tá-re, * fi-li-a Je-rú-sa-lem : ecce Rex tu-us
vé-ni-et ti-bi : Si-on, no-li timé-re, qui-a ci-to vé-ni-et sa-lus
tu-a. E U O U A E.

Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.

Psaume 8

Dómine, Dóminus **noster**, * quam admirábile est nomen tuum in **univér**sa **terra** !

Quóniam eleváta est magnificén-tia **tua**, * **super cæ**los.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos **tuos**, * ut déstruas inimícum et **ultórem**.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum **tuórum** : * lunam et stellas, *quæ tu fundásti*.

Quid est homo quod **memor es ejus** ? * aut filius hóminis, quóniam **vísitas eum** ?

Minuísti eum paulo minus ab **Angelis**, † glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum **super ópera mánuum tuárum**.

Omnia subjecísti sub **pédibus ejus**, * oves et boves univér^sas : **ínsuper et pécora campi**.

Vólucres cæli, et **pisces maris**, * qui perámbulant **sémitas maris**.

Dómine, Dóminus **noster**, * quam

Ô Seigneur, notre Dieu,* qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée* par la bouche des enfants, des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'adversaire,* où l'ennemi se brise en sa révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts,* la lune et les étoiles que tu fixas,

Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui,* le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?

Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu,* le couronnant de gloire et d'honneur ;

Tu l'établis sur les œuvres de tes mains,* tu mets toute chose à ses pieds :

Les troupeaux de bœufs et de brebis,* et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,* tout ce qui va son chemin dans les eaux.

admirábile est nomen tuum in
univérſa terra!

Glória Patri, *et* Fílio, * *et* Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Ô Seigneur, notre Dieu,* qu'il est
grand ton Nom par toute la terre !

Amen.

Ant.
5a

R ex no-ster * advé-ni-et Chri-stus, quem Jo-ánnes præ-di-

cá-vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.

Psaume 9-i

Confitébor tibi, Dómine, in toto
corde **meo** : * narrábo ómnia mi-
rabília **tua**.

Lætábor et exsultábo **in** te : *
psallam nómini **tuo**, Altíssime.

In converténdo inimícum meum
retrórsus: * infirmabúntur, et peribunt a **fácie tua**.

Quóniam fecísti júdícium meum
et causam **meam** : * sedísti super
thronum, qui júdicas justítiam.

Increpásti Gentes, et périit
ímpius : * nomen eórum delésti in
 ætérnum, et in **sæculum sæculi**.

Inimíci defecérunt frámeæ
in finem : * et civitátes eórum
destruxísti.

Périit memória eórum cum
sónitu : * et Dóminus in ætérnum
pérmanet.

Parávit in iudicio thronum
suum : * et ipse iudicabit orbem
terræ in æquitate, iudicabit populos
in iustitia.

De tout mon cœur, Seigneur,
je rendrai grâce,* je dirai tes
innombrables merveilles ;

Pour toi, j'exulterai, je danserai,*
je fêterai ton Nom, Dieu Très-Haut.

Mes ennemis ont battu en
retraite,* devant ta face, ils
s'écroulent et périssent.

Tu as plaidé mon droit et ma cause,* tu as siégé, tu as jugé avec justice.

Tu menaces les nations, tu fais
périr les méchants,* à tout jamais tu
effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour toujours,* tu as rasé des villes, leur souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à ja-
 mais :* pour juger, il affermit son
 trône;

Il juge le monde avec justice* et
gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'opprimé,* sa forteresse aux heures d'an-

fecérunt.

In láqueo isto, quem
abscondérunt, * comprehénsus
est *pes eórum*.

Cognoscétur Dóminus **judícia**
fáciens : * in opéribus mánuum
suárum comprehénsus est *peccátor*.

Convertántur peccatóres **in**
inférnum, * omnes Gentes quæ
obliviscúntur **Deum**.

Quóniam non in finem oblívio
erit **páuperis** : * **patiéntia** páupe-
rum non períbit **in finem**.

Exsúrge, Dómine, non
confortétur **homo** : * judicén-
tur Gentes in conspéctu **tuo**.

Constitue, Dómine, legislatórem
super eos : * ut sciant Gentes quó-
niam **hómines** sunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

℣. Emítte Agnum, Dómine, Domi-
natórem terræ..

℟. De Petra déserti ad montem fí-
liæ Sion..

℣. Pater noster... *secreto usque ad*
Et ne nos indúcas in tentatióem :.

℟. Sed líbera nos a malo..

Absolutio. Ipsíus píetas et misericór-
dia nos **ádjuvet**, * qui cum Patre et
Spíritu Sancto vivit et regnat in **sæ-**
cula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Deus Pater **omnípotens** *
sit nobis propítius et clemens..

℟. Amen..

qu'ils ont tendus, leurs piéds se sont
pris.

Le Seigneur s'est fait connaître :
il a rendu le jugement,* il prend les
méchants à leur piège.

Que les méchants retour^unnent chez
les morts,* toutes les nations qui
oublie^unt le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oublié^u
pour toujours :* jamais ne périt
l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel
ne soit pas le plus fort,* que les na-
tions soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvante, Sei-
gneur :* que les nations se
reconnaissent mortelles !

℣. Envoyez, Seigneur, l'Agneau do-
minateur de la terre..

℟. De la pierre du désert à la mon-
tagne de la fille de Sion..

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et
ne nous laisse pas entrer en tenta-
tion..

℟. Mais délivre-nous du mal..

Absolution. Qu'il nous secoure par sa
bonté et sa miséricorde, celui qui,
avec le Père et le Saint-Esprit, vit et
règne dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédictio Que Dieu le Père tout-
puissant soit pour nous propice et
plein de clémence..

℟. Amen..

Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermon de saint Léon, Pape.

Sermo 8 de jejuni decimi mensis et eleemosynis

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac témporum, discípulos suos Salvátor instrúeret, totámque Ecclésiám suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitátionibus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos speciálius pertinére cognóscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occúltus, non dubitátur esse vicínus.

Semon n°8, sur le jeûne du dixième mois et les aumônes

Le Sauveur, instruisant ses disciples au sujet de l'avènement du royaume de Dieu, ainsi que de la fin du monde et des temps, et, en la personne de ses Apôtres, instruisant toute son Église, leur dit : «Faites attention, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans l'excès du manger et du boire et les soins de cette vie.» Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. 7

- ve, * Ma-rí- a, grá-ti-a ple-na,

Dó-mi-nus te-cum. † Spí-ri-tus Sanctus

su-per-vé-ni-et in te, et vir-tus Al-tís-

simi ob-umbrá-bit ti-bi; quod e-nim ex

te-na-scé-tur Sanctum vo-cá-bi-tur

Fí- li- us De- i. *℣.* Quo- mo- do fi- et istud,

quó- ni- am vi- rum non cognós- co? Et re- spóndens Ange-

lus, di- xit e- i. † Spí- ri- tus.

℟. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. *℣.* Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Christus perpétuæ * det nobis gáudia vitæ..

℟. Amen..

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie..

℟. Amen..

Cinquième leçon

Ad cuius advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri deditum, aut curis sæculáribus invéniat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, experiménto probátur, potus satietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futúrum est óneri, súbtrahat voluptáti.

Il convient que tout homme se prépare à l'avènement du Sauveur; de crainte qu'il ne le trouve livré à la gourmandise, ou embarrassé dans les soucis du monde. Il est prouvé, par une expérience de tous les jours, que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempérance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp. 3

S alva- tó- rem * ex- spectá- mus Dó- mi- num

Je- sum Chris- tum, † Qui re- formá- vit cor- pus hu- mi-

li- tá- tis no- stræ confi- gu- rá- tum cór- po- ri

cla- ri- tá- tis su- æ. *℣.* Só- bri- e, et juste, et pi- e

vi- vá- mus in hoc sæ- cu- lo, exspectá- tes be- á- tam spem,

et advén- tum gló- ri- æ magni De- i. †

R. Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui reformera le corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. *℣.* Vivons sobriement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ignem sui amóris * accéndat Deus in córdibus nostris..

R. Amen..

℣. Veuillez, maître, bénir.


Bénédiction Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour..

R. Amen..

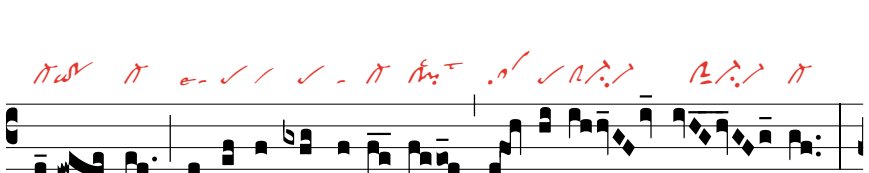
Quamvis enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri júdicio ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupiditatibus sæpius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatióne sanctis, et in delíciis lætétur ætérnis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp.
5




b-secro, Dó- mi- ne, * mit-te quem mis-sú-



rus es; vi-de af-flic-ti- ó- nem pó- pu- li tu- i;



† Sic- ut lo- cú- tus es, ve- ni, et lí- be- ra nos. ¶ Qui re-



gis Isra- ël, inténde, qui de-dú- cis vel- ut o- vem Jo- seph,

qui se-des su- per Ché- ru- bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.

Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

Sanc- to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

R. Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. *Y.* Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

TROISIÈME NOCTURNE

Ant.
7d

G ábri- el Ange- lus * lo- cú- tus est Ma- rí- æ di- cens :

A- ve, grá- ti- a ple- na, Dómi- nus te- cum; be- ne- dí- ca- tu inter

mu- lí- e- res. E U O U A E.

L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

Psaume 9-iii

Ut quid, Dómine, recessísti	Pourquoi, Seigneur, es-tu si
longe, * despícis in opportunitáti-	loin ?* Pourquoi te caches-tu aux jours

bus, in tribulatióne ?

Dum superbit ímpius, incénditur pauper : * comprehendúntur in consíliis quibus cógitant.

Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ : * et iníquus benedícitur.

Exacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multitudinem iræ suæ non quæret.

Non est Deus in conspéctu ejus : * inquinatæ sunt viæ illíus in omni témpore.

Auferúntur judícia tua a fácie ejus : * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

Dixit enim in corde suo : * Non movébor a generatióne in generatióne sine malo.

Cujus maledictiόne os plenum est, et amaritúdine, et dolo : * sub lingua ejus labor et dolor.

Sedet in insídiis cum divítibus in occúltis : * ut interficiat innocéntem.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * insidiátur in abscondito, quasi leo in spelúnca sua.

Insidiátur ut rápiat páuperem : * rápere páuperem, dum áttrahit eum.

In láqueo suo humiliábit eum : * inclinábit se, et cadet, cum dominátus fúerit páuperum.

Dixit enim in corde suo : Oblítus est Deus, * avértit fáciem suam ne vídeat in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

d'angoisse ?

L'impie, dans son orgueil, poursuit les malheureux : * ils se font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de son âme, * l'arrogant blasphème, il brave le Seigneur ;

Plein de suffisance, l'impie ne cherche plus : * « Dieu n'est rien », voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit ; † tes sentences le dominent de très haut. * Tous ses adversaires, il les méprise.

Il s'est dit : « Rien ne peut m'ébranler, * je suis pour longtemps à l'abri du malheur. »

Sa bouche qui maudit n'est que fraude et violence, * sa langue, mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des villages, * il se cache pour tuer l'innocent.

Des yeux, il épie le faible, * il se cache à l'affût, comme un lion dans son fourré ;

Il se tient à l'affût pour surprendre le pauvre, * il attire le pauvre, il le prend dans son filet.

Il se baisse, il se tapit, * de tout son poids, il tombe sur le faible.

Il dit en lui-même : « Dieu oublie ! * il couvre sa face, jamais il ne verra ! »

Ant.
6F

M a- rí- a di- xit : Pu- tas qua- lís est is- ta sa- lu- tá- ti-
o, qui- a conturbá- ta est á- nima me- a, et qui- a
pa- ri- tú- ra sum Re- gem, qui claustrum virgi- ni- tá- tis me- æ
non vi- o- lá- bit? E u o u a e.

Marie dit : que veut dire cette salutation ? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.

Psaume 9-iv

Exsúrge, Dómine Deus, exalté-
tur **manus tua** : * ne obliuiscáris
páuperum.

Propter quid irritávit **ímpius**
Deum ? * dixit enim in corde suo :
Non **requíret**.

Vides quóniam tu labórem et
dolórem **consideras** : * ut tradas eos
in **manus tuas**.

Tibi derelíctus est **pauper** : * ór-
phano tu **eris adjútor**.

Cóntere bráchium peccatóris et
malígini : * quærétur peccátum
illíus, et non **inueniétur**.

Dóminus regnábít in ætérnum, et
in **sæculum sæculi** : * períbitis,
Gentes, de terra **illíus**.

Desidérium páuperum **exaudívit**
Dóminus : * præparatiónem cordis

Lève-toi, Seigneur ! Dieu, étends
la main ! * N'oublie pas le pauvre !

Pourquoi l'impie brave-t-il le Sei-
gneur * en lui disant : « Viendras-tu
me chercher ? »

Mais tu as vu : tu regardes le mal
et la souffrance, * tu les prends dans
ta main ;

Sur toi repose le faible, * c'est toi
qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du mé-
chant ; * alors tu chercheras son
impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est
roi : * les païens ont péri sur sa terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des
pauvres, * tu rassures leur cœur, tu
les écoutes.

Que justice soit rendue à l'orphe-

eórum audívit *auris* **tua**.

Judicáre pupíllo et húmili, * ut
non appónat ultra magnificáre se
homo *super* terram.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

lin, qu'il n'y ait plus d'opprimé,*
et que tremble le mortel, né de la
terre!

Amen.

Ant.
4e

In adven- tu summi Re- gis * mundéntur corda hó-
mi- num, ut digne ambu- lémus in oc- cúrsu il- lí- us :
qui- a ecce vé- ni- et et non tardá- bit. E U O U A E.

En l'avènement du souverain Roi, que les cœurs des hommes soient purifiés, que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne tardera pas.

Psaume 10

In Dómino confído : † quómodo
dícitis *ánimæ* **meæ** : * Tránsmigra in
montem *sicut* **passer**?

Quóniam ecce peccatóres inten-
dérunt **arcum**, † paravérunt sagít-
tas suas *in* **pháretra**, * ut sagíttent
in obscúro *rectos corde*.

Quóniam quæ perfecísti,
destruxérunt : * *justus autem*
quid fecit?

Dóminus in templo *sancto suo*, *
Dóminus in *cælo sedes ejus*.

Oculi ejus in páuperem
respíciunt : * pálpebræ ejus in-
térrigant *fílios* **hóminum**.

Auprès du Seigneur j'ai mon refuge.† Comment pouvez-vous me dire : * Oiseaux, fuyez à la montagne!

Voici que les méchants tendent
l'arc :† ils ajustent leur flèche à
la corde* pour viser dans l'ombre
l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fondations,* que peut faire le juste?

Mais le Seigneur, dans son temple
saint,* le Seigneur, dans les ciex où
il trône,

Garde les yeux ouverts sur
le monde.* Il voit, il scrute les

Dóminus intérogat *justum et ímpium* : * qui autem díligit iniquitátem, odit *ánimam suam*.

Pluet super peccátóres *láqueos* : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars *álícis eórum*.

Quóniam justus Dóminus, et justítias *díléxit* : * æquitátem *vidit vultus ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo..

℞. Véniet ut salvet pópulum suum..

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :.

℞. Sed líbera nos a malo..

Absolutio. A vínculis peccátórum *nostrórum* * absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

℞. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Evangélica léctio * sit nobis salus et protéctio..

℞. Amen..

hommes;

Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants;† feu et soufre et vent de tempête; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est juste;† il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

℣. Le Seigneur sortira de son lieu saint..

℞. Il viendra pour sauver son peuple..

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation..

℞. Mais délivre-nous du mal..

Absolution. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

℞. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection..

℞. Amen..

Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc. 21 : 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discí-pulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium. Et reliqua.

Homília sancti Gregórii Papæ.

Homilia 1 in Evangelia

Dóminus ac Redémptor noster

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie n°1 sur les Évangiles

Notre Seigneur et Rédempteur,

parátos nos inveníre desíderans,
senescéntem mundum quæ ma-
la sequántur denúntiat, ut nos
ab ejus amóre compéscat. Ap-
propinquántem ejus términum
quantæ percussiónes præveniant,
innotéscit : ut, si Deum metúere
in tranquillitáte nólumus, sal-
tem vicínium ejus judícium vel
percussiónibus attríti timeámus.

désirant nous trouver prêts, nous
annonce les maux qui doivent ac-
compagner la vieillesse du monde,
pour nous détourner de son amour.
Il nous fait connaître les maux
qui précéderont sa fin prochaine,
afin que, si nous ne voulons pas
craindre Dieu dans la tranquillité,
nous redoutions au moins son pro-
chain jugement et soyons comme
atterrés par les coups de sa justice.

Resp. 3

c- ce Virgo concí- pi- et * et pá- ri- et Fí- li- um,

di- cit Dómi- nus; † Et vo- cá- bi- tur nomen e-

jus admi- rá- bi- lis, De- us, for- tis.

℣. Su- per só- li- um Da- vid, et su- per regnum e- jus

se-dé-bit in æ- tér- num. † Et vo- cá- bi- tur.

R. Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. *℣.* Il s'assiera sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

℣. Iube, domne, benedícere.
Benedictio. Divínium auxílium * má-
neat semper nobíscum..

℣. Veuillez, maître, bénir.
Bénédiction Que le secours divin de-
meure toujours avec nous..



ni, et cla-má- te. † Et in ínsu-lis.

R. Écoutez, Nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux extrémités de la terre : et aux îles qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. *V.* Annoncez et faites entendre, parlez et criez.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ad societátem cívium *supernórum* * perdúcat nos Rex Angelórum..

R. Amen..

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes..

R. Amen..

Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsúr-gere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris tempóribus cérnimus, quam in codícibus légimus. Quod terræmótus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam frequénter audívimus. Pestiléntias sine cessatíone pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mínime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áëris immutatíone collígimus.

Que les nations se soulèvent les unes contre les autres, que la consternation soit parmi les peuples, nous le voyons à notre époque, plus que jamais on ne le vit autrefois. Que des tremblements de terre renversent des villes innombrables en d'autres parties du monde, vous savez combien de fois nous l'avons entendu dire. La peste ne cesse de nous affliger. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons pas ; mais, le changement que nous remarquons dans l'atmosphère, nous permet de présumer qu'ils ne tarderont pas à se manifester.

Resp. 8

Ec-ce * dī-es vé-ni-ent, di-cit Dó-mi-nus, et susci-

tá-bo Da-vid ger-men jus-tum, et reg-ná-bit rex, et

sá-pi-ens e-rit, et fá-ci-et ju-dí-ci-um

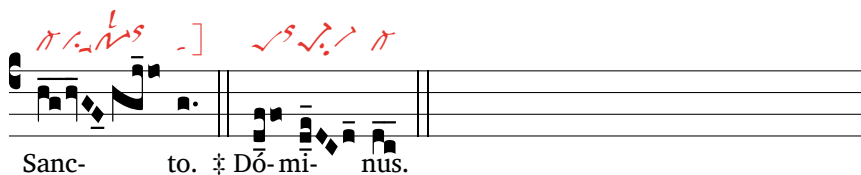
et justí-ti-am in ter-ra; † Et hoc est nomen

quod vo-cá-bunt e-um : ‡ DŌ-mi-nus jus-tus

nos-ter. ¶ In di-é-bus il-lis salvá-bi-tur Ju-da

et Is-ra-ël ha-bi-tá-bit con-fi-dén-ter. † Et hoc.

¶ Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i



Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. V. En ces jours- là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.

V. Dóminus vobíscum..

V. Le Seigneur soit avec vous..

R. Et cum spírítu tuo..

R. Et avec votre esprit..

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

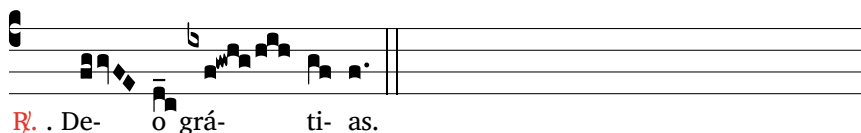
Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

V. Dóminus vobíscum..

V. Le Seigneur soit avec vous..

R. Et cum spírítu tuo..

R. Et avec votre esprit..



V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace..

V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix..

R. Amen..

R. Amen..

LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne,
ad adiu-vándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et
Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper,
et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
d
VOX cla-ra ecce ínto-nat, obscú-ra quæque íncre-pat,
pro-cul fu-géntur sómni-a; ab æthre Christus prómi-cat.

2. Mens iam re-súrgat tórpi-da quæ sorde exstat sáuci-a : si-dus
re-fúlget iam no-vum, ut tollat omne nó-xi-um. **3.** E sursum Agnus
mít-ti-tur la-xá-re gra-tis dé-bi-tum; omnes pro indulgénti-a
vo-cem demus cum lácrimis, **4.** Se-cúndo ut cum fúlse-rit mundúm-



que horror cínxe-rit, non pro re- á-tu pú-ni- at, sed nos pi- us tunc



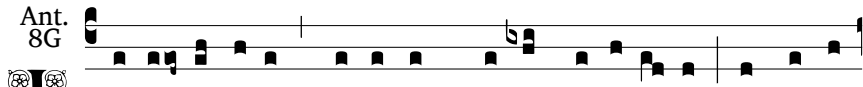
pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri- a Na-tóque sit vic-tó-ri- a,




et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men

TODO

Ant.
8G



I N il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les



flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 62

Deus, Deus meus **es** tu, * ad te de luce **ví**gilo.

Sitívit in te ánima **mea**, * te desiderávit **caro mea**.

In terra desérta et árida et in-aquósa, + 3 sic in sancto appáruí **tibi**, * ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super **vitas**, * lábia mea **laudábunt** te.

Sic benedícam te in vita **mea** * et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima **mea**, * et lábiis exsultatiónis **laudábit os meum**.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié, * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Cum memor ero tui super stratum
meum, * in matutínis meditábor de
te,

quia fuísti adiútor **meus**, *
et in velaménto alárum tuárum
exsultábo.

Adhæsít ánima mea **post** te, * me
suscépit **déxtera tua**.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt
ánimam **meam**, * introíbunt in in-
ferióra **terræ**,

tradéntur in potestátem **gládii**, *
partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo; + glo-
riabúntur omnes, qui iurant in eo, *
quia obstrúctum est os loquéntium
iníqua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
If

Montes et col-les * cantá-bunt co-ram De-o laudem,
et ómni-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus: quó-ni-
am vé-ni-et Dómi-nus domi-ná-tor in reg-num æ-térnum,
al-le-lú-ia al-le-lú-ia. E u o u a e.

TODO

Cantique des trois enfants

Benedícite, ómnia ópera **Dómini**,
Dómino, * laudáte et superexaltáte
eum in sæcula.

Dans la nuit, je me souviens de
toi* et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours :*
je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi,* ta main
droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent
mon âme,* qu'ils descendent aux
profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée,*
qu'ils deviennent la pâture des
loups!

Et le roi se réjouira de son
Dieu.† Qui jure par lui en sera glo-
rifié,* tandis que l'homme de men-
songe aura la bouche close!

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez le Seigneur :* À lui, haute
gloire, louange éternelle!

Benedícite, **cæli**, **Dómino**, * benedícite, **ángeli Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, **aquæ omnes**, **quæ super cælos sunt**, **Dómino**, * benedícat **omnis virtus Dómino**.

Benedícite, **sol et luna**, **Dómino**, * benedícite, **stellæ cæli**, **Dómino**.

Benedícite, **omnis imber et ros**, **Dómino**, * benedícite, **omnes venti**, **Dómino**.

Benedícite, **ignis et æstus**, **Dómino**, * benedícite, **frigus et æstus**, **Dómino**.

Benedícite, **rores et pruína**, **Dómino**, * benedícite, **gelu et frigus**, **Dómino**.

Benedícite, **glácies et nives**, **Dómino**, * benedícite, **noctes et dies**, **Dómino**.

Benedícite, **lux et ténebræ**, **Dómino**, * benedícite, **fúlgura et nubes**, **Dómino**.

Benedícat **terra Dóminum**, * laudet et **superexáltet eum in sæcula**.

Benedícite, **montes et colles**, **Dómino**, * benedícite, **univérsa germinántia in terra**, **Dómino**.

Benedícite, **mária et flúmina**, **Dómino**, * benedícite, **fontes**, **Dómino**.

Benedícite, **cete et ómnia quæ movéntur in aquis**, **Dómino**, * benedícite, **omnes vólucres cæli**, **Dómino**.

Benedícite, **omnes béstiæ et pécora**, **Dómino**, * benedícite, **filii hóminum**, **Dómino**.

Bénédic, **Israel**, **Dómino**, * laudáte et **superexaltáte eum in sæcula**.

Benedícite, **sacerdótes Dómini**, **Dómino**, * benedícite, **servi Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, **spíritus et ánimæ iustórum**, **Dómino**, * benedícite,

Vous, les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur!* À lui, haute gloire, louange éternelle!

Vous, les ciex, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur,* et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur!

Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur,* vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur!

Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,† et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur,* et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur!

Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,† et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur,* et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur!

Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur,* et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur!* À lui, haute gloire, louange éternelle!

Que la terre bénisse le Seigneur:* À lui, haute gloire, louange éternelle!

Et vous, montagnes et collines, bénissez le Seigneur,† et vous, les plantes de la terre, bénissez le Seigneur,* et vous, sources et fontaines, bénissez le Seigneur!

Et vous, océans et rivières, bénissez le Seigneur,* baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur,

Vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénissez le Seigneur,† vous tous, fauves et troupeaux, bénissez le Sei-

sancti et húmiles *corde*, **Dómino**.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium cum **Sancto Spíritu**; * laudémus et superexaltémus *eum in sæcula*.

Benedíctus es in firmaménto **cæli** * et laudábilis et gloriósus *in sæcula*.

gneur !* À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, les enfants des hommes, bénisse^z le Seigneur !* À lui, haute gloire, louange éternelle !

Toi, Israë^l, bénis le Seigneur !† Et vous, les prêtres, bénisse^z le Seigneur,* vous, ses serviteurs, bénisse^z le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes, bénisse^z le Seigneur,* les saints et les humbles de cœur, bénisse^z le Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël, bénisse^z le Seigneur :* À lui, haute gloire, louange éternelle !

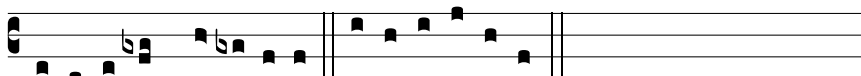
Bénissons le Père, le Fils et l'Esprit Saint :* À lui, haute gloire, louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au firmament du ciel :* À toi, haute gloire, louange éternelle !

Ant.
4A



C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit



Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

INSERT TRANSLATION HERE

Psaume 149

Cantáte **Dómino** *canticum novum*; * laus eius in *ecclésia sanctórum*.

Lætétur Israë^l in eo, qui *fecit* eum, * et filii Sion exsúltent *in rege suo*.

Laudent nomen eius *in choro*, * in týmpano et cíthara *psallant ei*,

quia beneplácitum est **Dómino** in *pópulo suo*, * et honorábit mansuétos *in salúte*.

Chantez au Seigneur un chant nouveau,* louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israë^l, joie pour son créateur;* dans Sion, allégresse pour son Roi !

Danse^z à la louange de son Nom,* jouez pour lui, tambourins et cíthares !

Car le Seigneur aime son peuple,* il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Iúbilent sancti *in glória*, * lætén-
tur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture
eórum * et gládii ancípites in
mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in
natió nibus, * castigatiónes in
pópulis,

ad alligándos reges eórum in
compédibus * et nóbiles eórum in
mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícium
conscríptum : * glória hæc est óm-
nibus sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Que les fidèles exultent, glo-
rieux,* criant leur joie à l'heure du
triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de
Dieu,* tenant en main l'épée à deux
tranchants.

Tirer vengeance des nations,* in-
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois,* jeter
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite,* c'est la fierté de ses fidèles.

Lecture brève

Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno súrgere,
nunc enim própior est nobis salus
quam cum credídimus. Nox procés-
sit, dies autem appropriávit. Abiciá-
mus ergo ópera tenebrárum et in-
duámur arma lucis.

C'est le moment, l'heure est venue
de sortir de votre sommeil. Car le
salut est plus près de nous mainte-
nant qu'à l'époque où nous sommes
devenus croyants. La nuit est bien-
tôt finie, le jour est tout proche.
Rejetons les activités des ténèbres,
revêtons-nous pour le combat de la
lumière.

R.Br.



Hriste, Fi- li De- i vi- vi, * Mi- se- ré- re no- bis. *V.* Qui
véntu- rus es in mundum. *V.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,
et Spi- rí- tu- i Sancto.

R. Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous.

V. Toi qui dois venir dans le monde.

Ant.
1g

D I- es Dómi- ni sic- ut fur * i- ta in noc- te vé- ni- et;
et- vós estó- te pa- rá- ti, qui- a qua ho- ra non pu- tá- tis
Fí- li- us hó- mi- nis vé- ni- et. E u o u a e.

TODO traduction

Cantique de Zacharie

Benedíctus Dóminus, *Deus*
Israël : * quia visitávit, et fecit
redemptiónem *plebis suæ* :

Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in
domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est *per os*
sanctórum, * qui a *sæculo* sunt,
prophetárum eius :

Salútem ex *inimícis nostris*, * et
de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

Ad faciéndam misericórdiam
cum *pátribus nostris* : * et memorá-
ri testaménti *sui sancti*.

Iusiurándum, quod iurávit ad
Abraham patrem nostrum, * datú-
rum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu inimicó-
rum liberáti, * *serviámus illi*.

In sanctitáte, et iustítia *coram*
ipso, * *ómnibus diébus nostris*.

Et tu, puer, Prophéta *Altíssimi*
vocáberis : * *præíbis enim ante fá-*
ciem Dómini, paráre vias eius :

Ad dandam sciéntiam *salútis plebi*
eius : * in remissiónem *peccatórum*
eórum :

Per víscera misericórdiæ *Dei*
nostrí : * in quibus visitávit nos,
óriens ex alto :

Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël,* qui visite et rachète son
peuple.

Il a fait surgir la force qui nous
sauve* dans la maison de David, son
serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche
des saints,* par ses prophètes, de-
puis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'enne-
mi,* à la main de tous nos oppres-
seurs,

Amour qu'il montre envers nos
pères,* mémoire de son alliance
sainte,

Serment juré à notre père Abra-
ham* de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des
ennemis,† nous le servions dans la
justice et la sainteté,* en sa pré-
sence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras
appelé prophète du Très-Haut,* tu
marcheras devant, à la face du Sei-
gneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de
connaître le salut* par la rémission
de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour

Illumináre his, qui in ténebris, et
in *umbra mortis* sedent : * ad diri-
géndos pedes nostros in *viam pacis*.

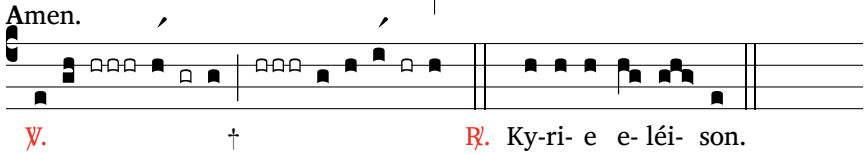
Glória *Patri, et Fílio, * et Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum*.

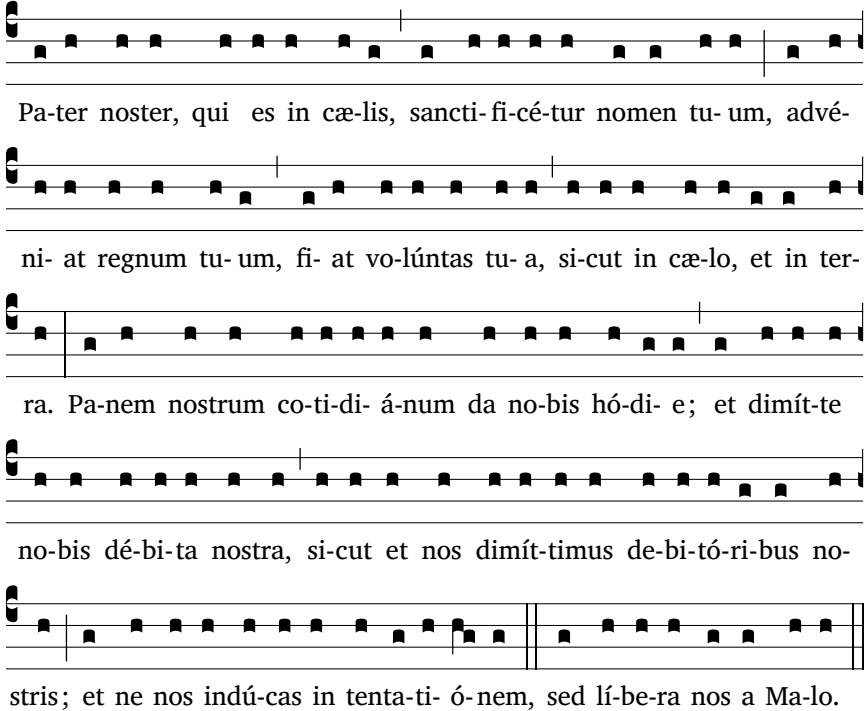
Amen.

de notre Dieu,* quand nous visite
l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent
les ténèbres et l'ombre de la mort,*
pour conduire nos pas au chemin de
la paix.



TODO LATODO FR



Oraison

TODO LA

Ψ. Dóminus vobíscum.

Ɽ. Et cum spírítu tuo.

Ψ. Benedícat vos omnípotens
Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus

TODO FR

Ψ. Le Seigneur soit avec vous.

Ɽ. Et avec votre esprit.

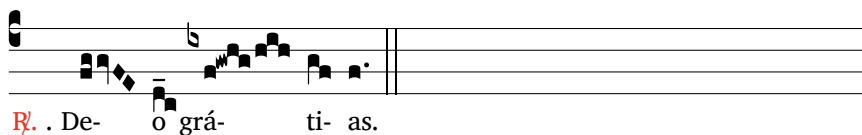
Ψ. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-

Sanctus.

℞. Amen.

Esprit.

℞. Amen.

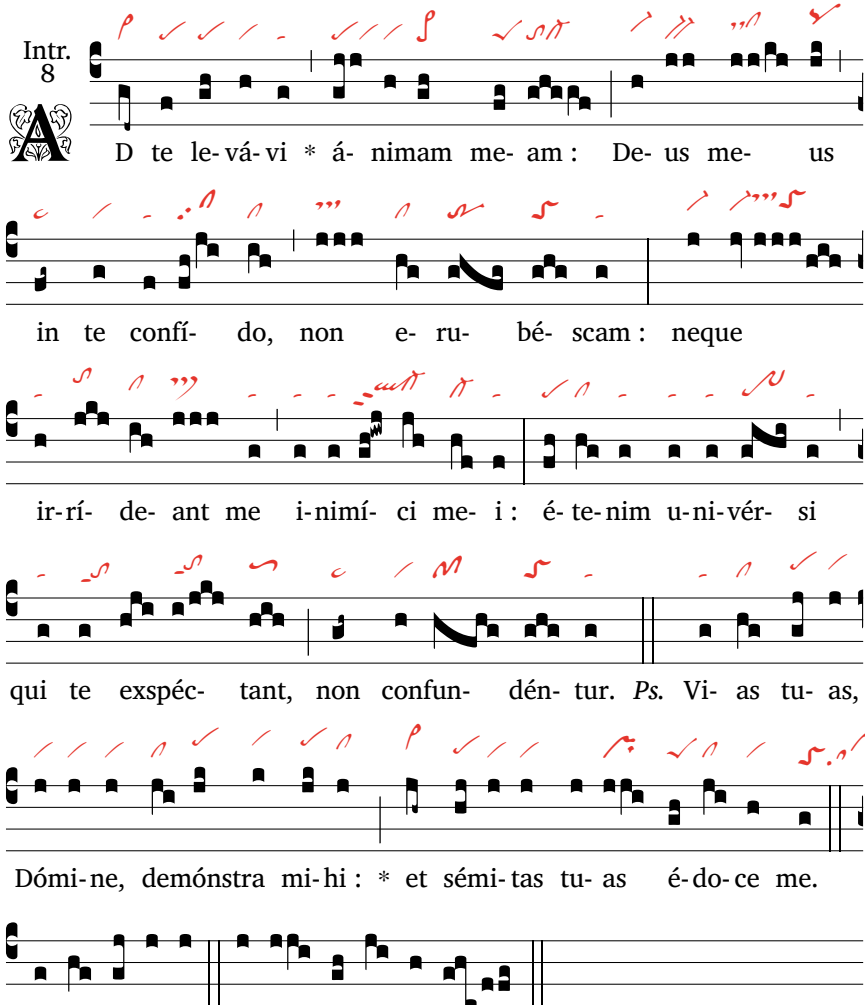


℣. Bénissons le Seigneur. ℞. Nous rendons grâces à Dieu.

MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8



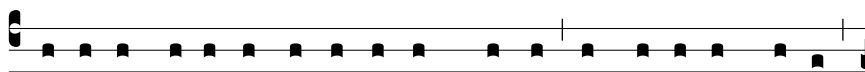
A D te le-vá-vi * á- nimam me- am : De- us me- us
in te confí- do, non e- ru- bé- scam : neque
ir-rí- de- ant me i-nimí- ci me- i : é- te-nim u-ni-vér- si
qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur. Ps. Vi- as tu- as,
Dómi-ne, demónstra mi-hi : * et sémi- tas tu- as é-do-ce me.

A. TODO V. TODO

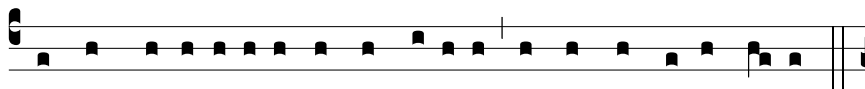


In nómi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

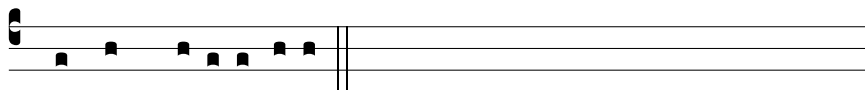
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá-ti-a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. **R.** Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.

1

K y-ri- e * e- lé- i-son. *bis* Chri- ste e-

lé- i-son. *bis* Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e *

** e- lé- i-son.

Collecte

℣. Orémus.
 TODO
 ℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.
 TODO
 ℟. Amen.

Première lecture

Lectio ...

Lecture

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,
 vous êtes concitoyens des saints,
 vous êtes membres de la famille de Dieu,
 car vous avez été intégrés dans la construction
 qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;
 et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement
 pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
 pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.

Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. ℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

Gr.
1

-ni-vér- si * qui te exspectant, non con-
fundéntur, Dómi- ne. Vi- as tu- as,
Dó-mi-ne, no-tas fac
mi- hi : et sé- mi-tas tu-
as é- do-ce me. U-ni-vér- si.

TODO ref biblique R. TODO V. TODO

Deuxième lecture

Lectio ...

Lecture

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,

vous êtes concitoyens des saints,

vous êtes membres de la famille de Dieu,

car vous avez été intégrés dans la construction

qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes;

et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement

pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

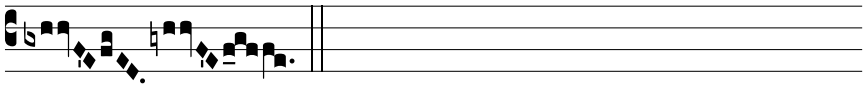
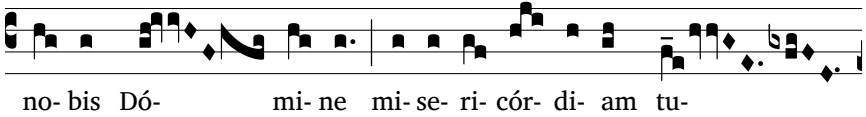
En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.



Verbum Dómi-ni. *R.* De-o grá-ti-as.

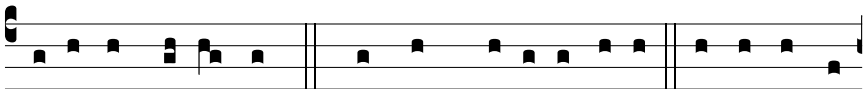
Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia



Ps. N : N Alléluia, alléluia. TODO. Alléluia.

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-van-gé-li-i se-cúndum Mattháe-um *R.* Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. V. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

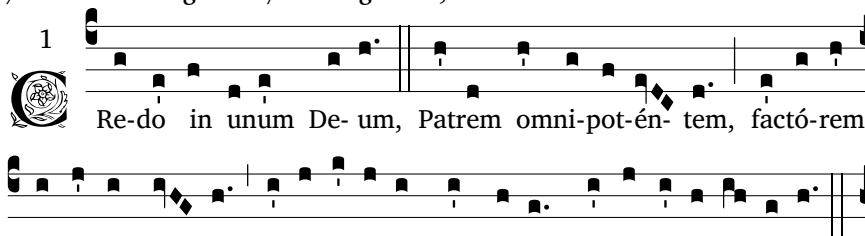
« Comme il en fut aux jours de Noé,

ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.
 En ces jours-là, avant le déluge,
 on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
 jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;
 les gens ne se sont doutés de rien,
 jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
 telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.
 Alors deux hommes seront aux champs :
 l'un sera pris, l'autre laissé.
 Deux femmes seront au moulin en train de moudre :
 l'une sera prise, l'autre laissée.
 Veillez donc,
 car vous ne savez pas quel jour
 votre Seigneur vient.
 Comprenez-le bien :
 si le maître de maison
 avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
 il aurait veillé
 et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.
 Tenez-vous donc prêts, vous aussi :
 c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
 que le Fils de l'homme viendra. »

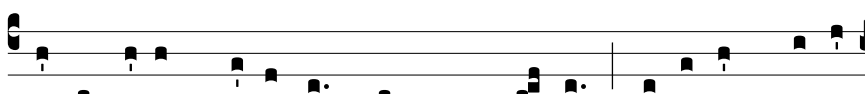


Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

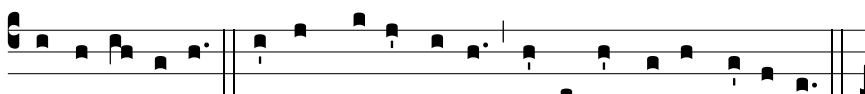
¶. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.



Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem, factó-rem



cae-li et ter- rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i



u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a saécu-la.



De-um de De-o, lumen de lumi-ne, De-um ve-rum de De-o

ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Pa-tri :

per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et propter

nostram sa-lú-tem descéndit de cae-lis. Et incarná-tus est de

Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne : Et homo factus est.

Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to

passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum : se-det ad dexte-ram Patris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re ví-vos et mór-

tu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-



mi-num, et vi-vi-fi-cán-tem : qui ex Patre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam

et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma in

remis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ó-nem mor-

tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri saé-cu-li. A-men.

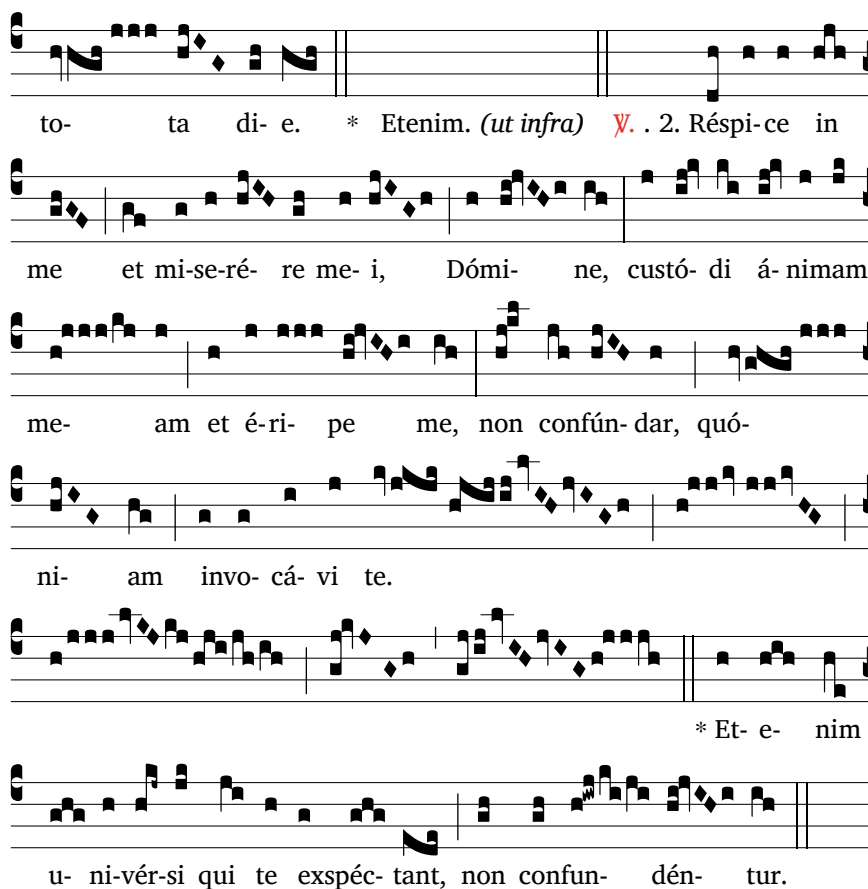
Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;

il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off.
2

d te Dómi- ne le- vá- vi á- ni-
 mam me- am : De- us me- us, in te confí- do, non e-ru-
 bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí- ci me- i :
 * Et- e- nim u- ni-vér- si qui te expéc- tant, non confun-
 dén- tur. 1. Dí- ri- ge me in ve- ri- tá- te tu- a
 et do- ce me, qui- a tu es De-
 us sa- lu- tá- ris me- us : et te sustí- nu- i



to- ta di- e. * Etenim. (*ut infra*) V. . 2. Réspi-ce in
me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á- nimam
me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-
ni- am invo- cá- vi te.
* Et- e- nim
u- ni-vér-si qui te expéc- tant, non confun- dén- tur.

Ps. NN : TODO TODO.

Prière sur les offrandes

V. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

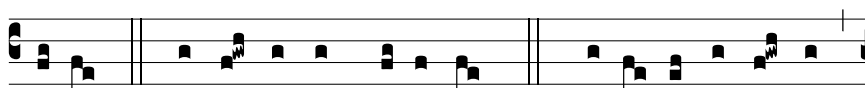
En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

| **R.** Amen.

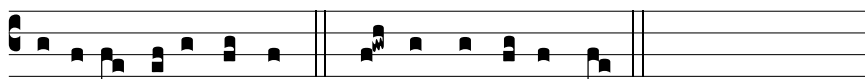
Préface TODO :titre préface



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. ℞. Di-gnum et justum est.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

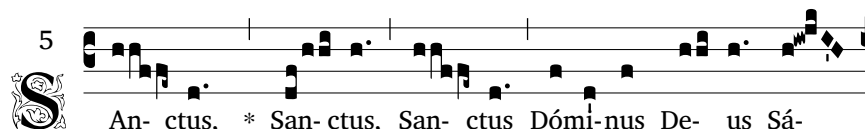
℣. Élevons notre cœur. ℞. Nous le tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. ℞. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : Qui gregem tuum, Pastor æterne, non déseris, sed per beátos Apóstolos continúa protectióne custódis, ut iisdem rectóribus gubernétur, quos Fílii tui vicários eídem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Tu n'abandonnes pas ton troupeau, Pasteur éternel, mais tu le gardes par les bienheureux Apôtres sous ta constante protection, pour qu'il soit dirigé par ceux-là mêmes que tu as établis à sa tête comme pasteurs au nom de ton Fils. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

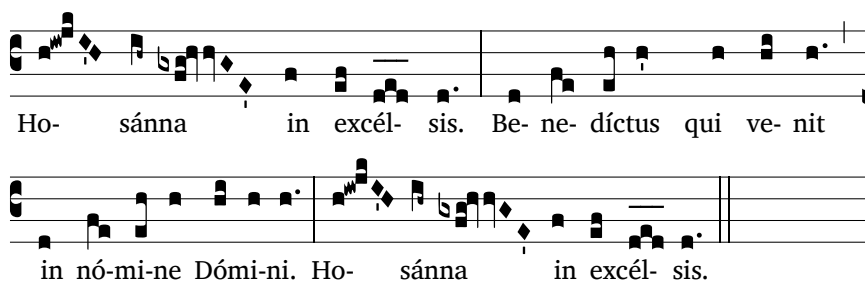
Sanctus



An-ctus, * San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us Sá-



ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quę tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicę et apostólicę fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suę : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósę semper Vírginis Marię, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Sei-

et beáti Ioseph, eíusdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniamur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípu-lis suis, dicens :

Accípите et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens be-

gneur, Jésus Christ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

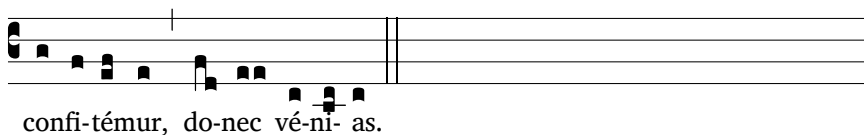
De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et

nedíxit, dedítque discípulis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguini mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



℟. Il est grand, le mystère de la foi. *℟.* Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offéri- mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hęc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hęc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

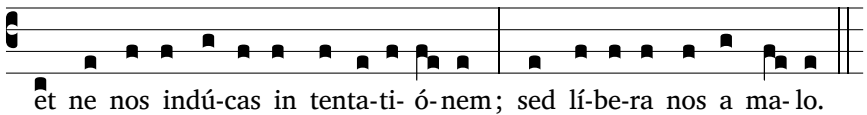
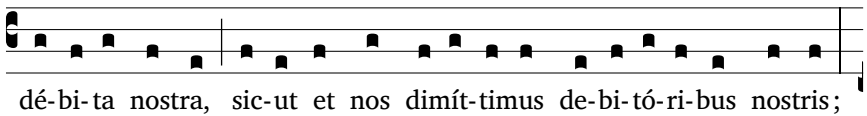
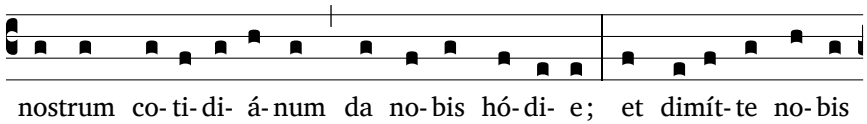
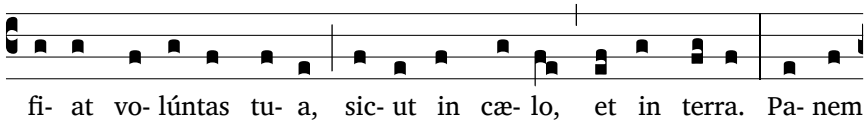
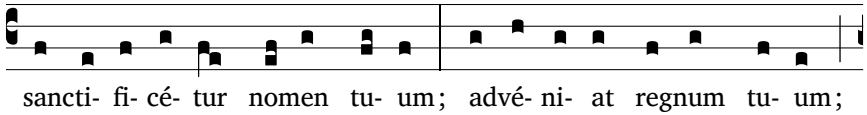
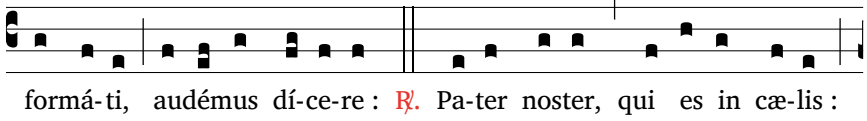
Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.



Tous



Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturba-tióne secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sâ-cu-lâ.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sâcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bis-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

5



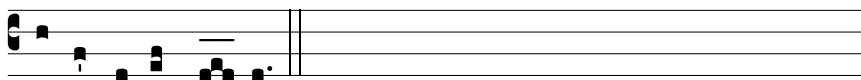
- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-



ré-re no- bis. Ágnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



do-na no-bis pa- cem.

Communion

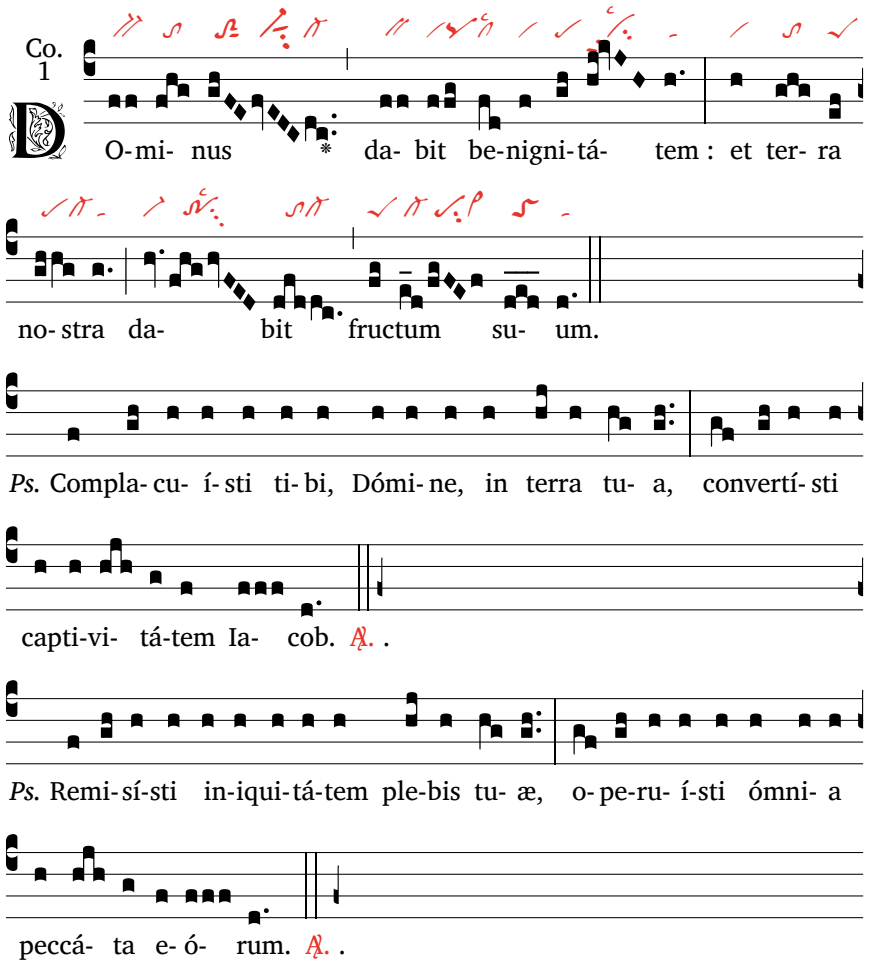
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de te
recevoir, mais dis seulement une pa-
role et je serai guéri.

Co. 1



O-mi- nus da- bit be-nigni-tá- tem : et ter- ra
no- stra da- bit fructum su- um.

Ps. Compla- cu- í- sti ti- bi, Dómi- ne, in terra tu- a, convertí- sti
cap- ti- vi- tá- tem Ia- cob. *A.*

Ps. Remi- sí- sti in- iqui- tá- tem ple- bis tu- æ, o- pe- ru- í- sti ómni- a
peccá- ta e- ó- rum. *A.*

Ps. 84 : 13, 2-5 Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.

V. 1. Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.

V. 2. Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.

V. 3. Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.

V. 4. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.

Postcommunion

℣. Orémus.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, súpplices in Spíritu Sancto deprecámur, ut, quæ pro apostolórum Simónis et Iudæ veneránda gérimus passióne, nos in tua dilectióne consérvent. Per Christum Dóminum nostrum.

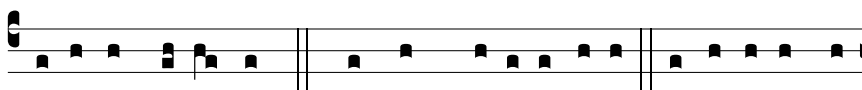
℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

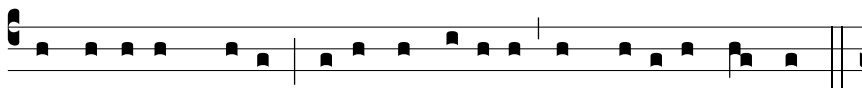
Après avoir reçu ton sacrement, Seigneur, nous te supplions dans l'Esprit Saint : que le sacrifice offert aujourd'hui pour célébrer la passion des apôtres Simon et Jude 1 nous garde dans ton amour. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

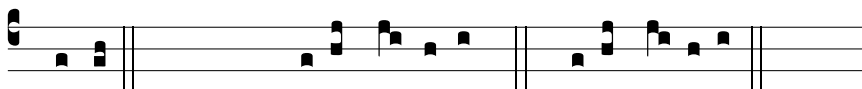
Envoi



Dómi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



℟. Amen. *Le diacre* : I-te, mis-sa est. ℟. De-o grá-ti-as.

DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT


De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. *R.* Dómi- ne,

ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et

Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,

et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.
4

C Ondi- tor alme sí- de- rum, Æ- térna lux cre- dénti- um, Christe,

red- éptor ómni- um, Exáudi pre- ces súpli- cum. 2. Qui cóndo- lens

inté- ri- tu Mortis per- í- re sæcu- lum, Salvásti mundum lángui- dum,

Do- nans re- is remé- di- um, 3. Vergénte mundi véspe- re, U- ti sponsus

de thá- lamo, Egréssus ho- nestís- síma Vírgi- nis matris cláu- su- la.



4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- a Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-ré, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, hó-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-tó, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A- men.

TODO

Ant.
8G


I U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,
 fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

TODO TRANSLATION

Psaume 109

Dixit Dóminus Dómino meo : *
 Sede a *dextris* meis,
 donec ponam inimícos tuos * sca-
 béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
 minus ex Sion : * domináre in mé-
 dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis

Oracle du Seigneur à mon sei-
 gneur : * « Siège à ma droite,
 Et je ferai de tes ennemis* le
 marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente le
 sceptre de ta force : * « Domine jus-
 qu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu

tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es **sacerdos** in ætérnum **secúndum órđinem Melchisedech**.

Dóminus a dextris **tuis**, * conquassábit in die iræ **sue reges**.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur **cadáveres**, * conquassábit cápita in terra **spatiósa**.

De torrénte in via **bibet**, * propterea **exaltábit caput**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

es prince, éblouissant de sainteté : * « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Ant.
5a

R ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo-ánnes præ-di-
cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

TODO TRANSLATION

Psaume 113A

In éxitu Israë́l de **Ægypto**, * domus Iacob de **pópulo bárbaro**, factus est Iuda sanctuárium eius, * Israë́l potéstas eius.

Mare vidit et **fugit**, * Iordánis convérsus **est retrórsu**m ;

montes saltavérunt ut **aríetes**, * et colles sicut **agni óvium**.

Quid est tibi, mare, quod **fugísti** ? * Et tu, Iordánis, quia convérsus **es retrórsu**m ?

Montes, quod saltástis sicut **aríetes**, * et colles, sicut **agni óvium** ?

A fácie Dómini contremísce,

Quand Israë́l sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger, Juda fut pour Dieu un sanctuaire, * Israë́l devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, * et les collines, comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jourdain, à retourner en arrière ?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, * collines, comme des agneaux ?

Tremble, terre, devant le Maître, *

terra, * a fácie **Dei Iacob**,
qui convertit petram in stagna
aquárum * et sílicem in fontes
aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

devant la face du Dieu de Jacob,
Lui qui change le rocher en
source* et la pierre en fontaine !

Ant.
6F

Ec-ce vé-ni-o ci-to, * et merces me-a me-cum est,
di-cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu-íque se-cúndum ó-pe-ra su-a.
E U O U A E.

TODO TRANSLATION

Cantique de l'Apocalypse

Allelúia. Salus et glória et virtus
Deo **nostro**, * quia vera et iusta iudí-
cia eius, **allelúia**.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos-
tro, omnes servi eius * et qui tímétis
eum, pusíl-li et magni, **allelúia**.

Allelúia. Quóniam regnávít Dó-
minus, Deus noster **omní**potens. *
Gaudeámus et exsultémus et demus
glóriam ei, **allelúia**.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ
Agni, * et uxor eius præparávit se,
allelúia.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à
notre Dieu, allélua !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses
jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs
du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les pe-
tits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu
tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et
rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces
de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa
parure. Allélua !

Phil. 4 : 4-5

Gaudete in Dómino semper. Íterum dico : Gaudete ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

R.Br. 

 S- tén-de no- bis Dómi- ne * Mi- se- ri- córdi- am tu- am.




 *℣.* . Et sa-lu-tá-re tu- um da no-bis. *℣.* . Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o,




 et Spi-rí- tu- i Sancto.

℣. TODO TRANSLATION*℣.* TODO TRANSLATION

Ant. 
8G

 Pí- ri- tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí- a : ne tí-me- as,



 ha-bé-bis in ú-te-ro Fí- li- um De- i, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 *L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu porteras le Fils de Dieu, alléluia.*

Cantique de Marie

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et

Mon âme exalte le Seigneur,* exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ;* désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;* Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras,*

exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes implévit **bonis** : * et dí-vites dimísit **in**ánes.

Suscépit Israel púerum **su**um, * recordátus **miseri**córdiæ.

Sicut locútus est ad patres **no**stros, * Abraham et sémini **eius** in **sæ**cula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**per, * et in **sæ**cula **sæ**culórum. Amen.

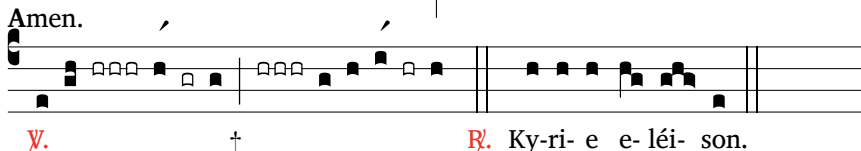
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes,* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,* renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur,* il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,* en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.

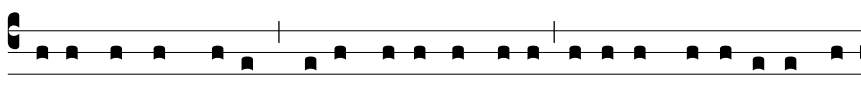


TODO LA

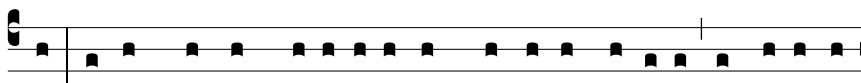
TODO FR



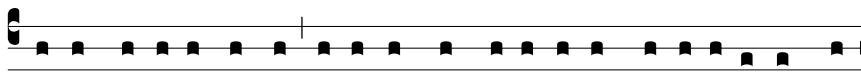
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

TODO LA

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

TODO FR

℣. Le Seigneur soit avec vous.

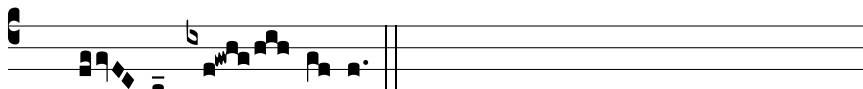
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



BE-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.



℟. . De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Table des matières

Vendredi 28 novembre, de la férie	1
Complies	1
Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge	12
Matines	13
Laudes	37
Messe	47
Vêpres	68
Complies	77
Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent	88
Matines	89
Premier nocturne	91
Deuxième nocturne	101
Troisième nocturne	110
Laudes	120
Messe	129
Vêpres	149